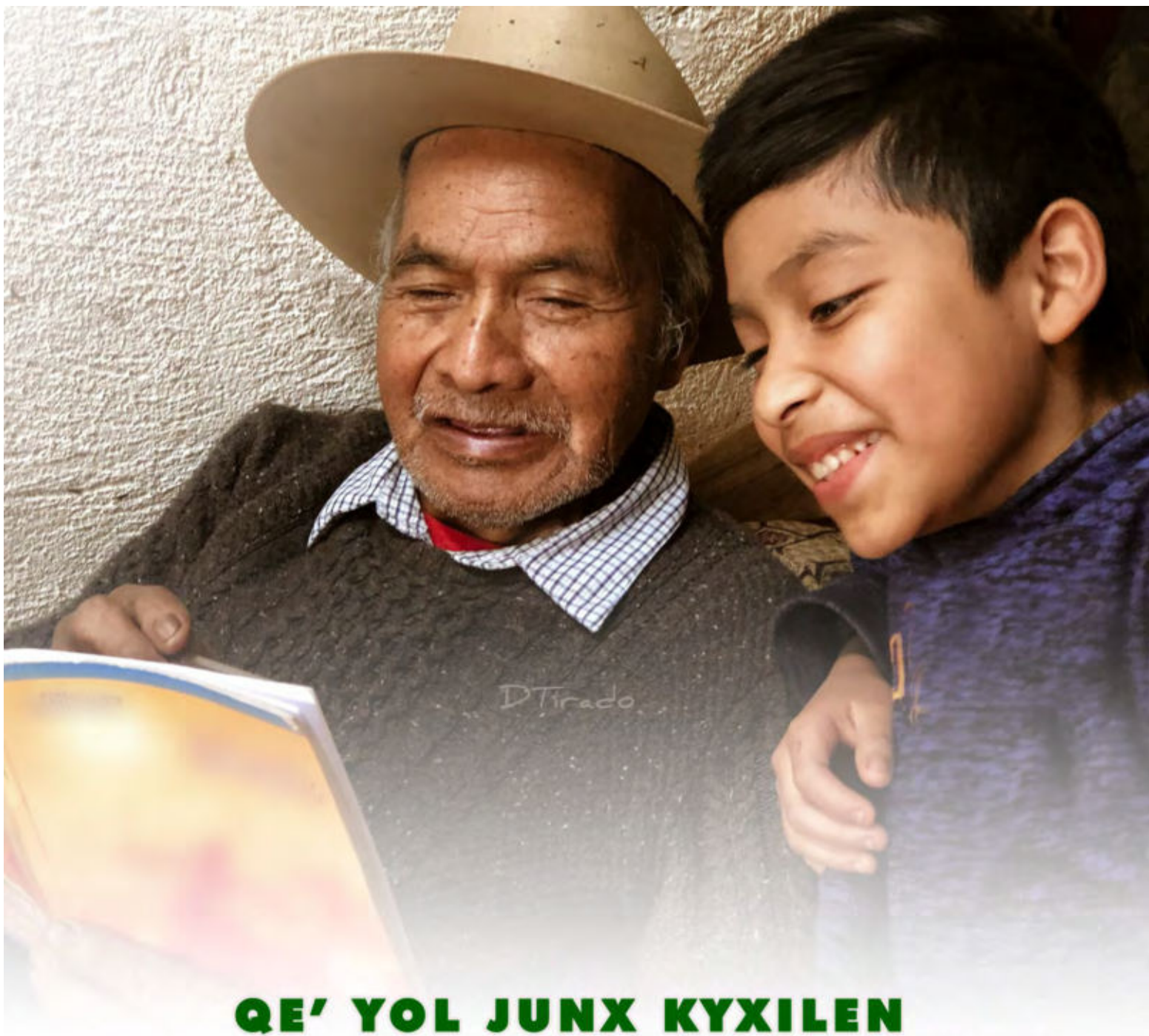




**QE' YOL JUNX KYXILEN
EX PA'N KYXILEN TOJ QYOL MAM**

Vocabularios en Idioma Maya Mam

(SINÓNIMOS/ANTÓNIMOS)



Academia de las Lenguas Maya de Guatemala

Dirección de Lingüística y Comunicación

K'ulb'il Yol Mam

Comunidad Lingüística Mam



Qe' yol junx kyxilen ex pa'n kyxilen toj Qyol Mam

Vocabularios en Idioma Maya Mam (Sinónimos/Antónimos)

Juana Morales Ordoñez

Técnico Investigador



**Qe' yol junx kyxilen ex pa'n kyxilen toj
Qyol Mam**

Vocabularios en Idioma Maya Mam **(Sinónimos/Antónimos)**

San Pedro, Sacatepéquez San Marcos, noviembre 2023

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Manuel Raxulew Ambrocio

Presidente ALMG

José Aurelio Silvestre Sánchez

Director de Dirección de Lingüística y Comunicación

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-

3ra. Calle 00-11, zona 10,

Guatemala, Guatemala

Tel. PBX. 2503 7000

Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Mam

Ana Elizabeth López Ramírez

Wi'xin-Presidente

David Ramiro Tirado Romero

Nuk'ul Twitz Aq'untl/ Coordinador de Programa

Juana Morales Ordoñez

Ajxpich'il/Técnico Investigador

Vía 3 A 3-33, zona 4, San Pedro Sac., San Marcos

K'LOJ Q'IL TWITZ AQ'UNTL/JUNTA DIRECTIVA

K'ulbil Yol Mam/ Comunidad Lingüística Mam

Ana Elizabeth López Ramírez
Wi'xin-Presidente

Audelina Sánchez López
Tkab' Wi'xin- Vicepresidente

Dominga Lucas Castro de Velásquez
Ajtz'ib'il- Secretaria

Romeo Lucas Aguilar Vicente
Ajk'u'lpwaq- Tesorero

Alicia Godínez Sánchez de Velásquez
Tnejil Onil- Vocal I

Florencio Simón Ramírez López
Tkab' Onil- Vocal II

Magdalí Blanca Laínez Vásquez de Díaz
Toxen Onil- Vocal III

Vía 3 A 3-33, zona 4, San Pedro Sac., San Marcos

INDICE

Presentación.....	9
Sinonimias en Idioma Maya Mam	10
Qe' alumaj	12
Animales domésticos	12
Qe' toj k'ul txkup.....	16
Animales Selváticos.....	16
T-xmilal xjal	21
El cuerpo humano	21
Qe' k'ul	25
Las plantas.....	25
Qe' Tze	28
Los Árboles	28
Q'inumal twitz tx'otx'	31
Los Minerales	31
Qe' niky'b'eb'il	34
Los alimentos.....	34
Aq'unab'il.....	39
Herramientas.....	39
Aq'unab'il toj b'ichil wab'aj.....	42
Utensilios de cocina	42
Ti'xti nchi ajb'en toj ja.....	44
Cosas de una casa.....	44
Jaxjal	47
Familia	47
Qe' aq'untl.....	52
Profesiones u oficios	52
Qe' Ka'yb'ib'aj	54
Los Adjetivos	54
Qe' ipyol.....	66
Los verbos.....	66
Qe' Ka'yipyol	89
Los Adverbios.....	89

Qe' malb'il	98
Las Medidas	98
Junjuntl yol	101
Otras palabras	101
Qe' Xb'alin	106
Indumentaria	106
Qe' B'ib'aj	108
Sustantivos	108
Jaxjal	114
Familia	114
Yol pa'n kyxilen tuj qyol	117
Antónimos en idioma maya Mam	117
A	118
B	127
C	128
D	132
E	134
F	136
G	137
H	139
I	140
J	141
L	142
LL	143
M	144
N	147
O	148
P	149
Q	151
R	152
S	154
T	155
U	156

V	157
Conclusiones	158
Referencias bibliográficas	159
ANEXOS	160

Presentación

La Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, presenta al Pueblo Mam el documento de Sinonimias en idioma maya Mam (sinónimos y antónimos), como una herramienta elemental y fundamental para una buena comunicación, inteligibilidad y unidad lingüística entre las distintas comunidades que conforman el pueblo Mam. Esta herramienta ha sido elaborada gracias a los aportes de personas mamhablantes, lingüistas y profesionales en donde tiene cobertura Comunidad Lingüística. Además, cabe resaltar que existía un documento de vocabularios de sinónimos en la que se amplía vocabularios y otros temas, especialmente en los antónimos.

Sin duda alguna, es una obra en proceso de perfeccionamiento, por la cual, posteriores estudios podrán complementarla, enriquecerla e incluso corregirla, tomando en cuenta que la riqueza lexical, semántica y morfológica es compleja y diversa; ante este sentido, será necesario realizar constantes estudios e investigaciones de actualización. El documento de vocabularios, constituye un esfuerzo para que se tenga un instrumento que sirva de guía y obra de consulta para docentes, escritores, traductores, intérpretes, estudiantes de lingüística, lectores y todas aquellas personas que se interesen por el idioma Mam, especialmente los mismos Mam hablantes.

Finalmente, agradecer a las personas que se involucraron en el proceso de la elaboración del documento, tanto miembros inscritos y no inscritos en la CLMam especialmente en los aportes, socializaciones y revisiones del documento elaborado.

San Pedro Sac., San Marcos, noviembre de 2023.

Sinonimias en Idioma Maya Mam

El idioma maya Mam, es uno de los cuatro idiomas mayoritarios en cuanto a la población hablante se refiere, por ende, tiene una complejidad lexical bastante marcada. Por ejemplo, existen muchas palabras que tienden a cambiar su estructura a nivel de raíz, pero al final significan lo mismo, en este caso para denominar la palabra **hombre**, existe varias formas, las cuales son: **ichan**, **xinaq**, **winaq**, entre otras. Esto va depender mucho de la región en donde se desenvuelven los mamhablantes. Si ponemos atención a los dos primeros ejemplos, **ichan y xinaq**, ambas palabras significan lo mismo, pero morfológicamente tienen una estructura bastante diferenciada y a este fenómeno o clase de palabra se le denomina sinónimo.

Los sinónimos, son palabras que tienen formas diferentes, pero el mismo significado. Dos palabras pueden ser sinónimas a nivel del idioma, aunque a nivel local pueden tener significados distintos. La existencia de distintos términos para referir a un mismo significado debe ser aprovechado para ampliar el vocabulario del idioma. Los sinónimos deben ser difundidos en todos los ámbitos, principalmente en el sector educativo. Podemos citar también ejemplos del idioma español, en este caso con la palabra **cerdo**, esta palabra tiene otras formas de escritura, entre ellas están: **puerco**, **marrano** o **coche** (en un sentido más coloquial) pero al final viene significando lo mismo.

Conocer vocabularios de sinónimos que existen en el idioma Mam, es una forma práctica para que no haya diferencias entre hablantes, además estratégicamente, es un método para lograr la cohesión social. Pero principalmente, es un factor muy importante para la reivindicación y permanencia del idioma, tanto en el presente como en las generaciones futuras.

Cabe resaltar que en este documento también se trabajaron vocabularios de antónimos. Los antónimos, son palabras que tienen significados opuestos o contrarios entre sí. Deben pertenecer

(al igual que los sinónimos) a la misma categoría gramatical. Por ejemplo, antónimos de **alegría** son: **tristeza, depresión, melancolía** ...; antónimos de **grande** son **pequeño o chico** (en sentido coloquial). Ejemplos de antónimos en idioma maya Mam: tzalajsb'il: alegría y b'isb'ab'il: tristeza. La sistematización del vocabulario de antónimos se realizó en orden alfabético en idioma castellano.

Qe' alumaj

Animales domésticos

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Cerdo		• B'och • Kuch	Tb'anil t-xk'omel b'och te qtzuk'. At jun kuch tuk'il nyuḡa.
Perrito		• Tal tx'yan • Tal ḡb'ew • Chit	Ma tz'ok b'iyon jun tal tx'yan tu'n xjal. At jun tal ḡb'ew tuk'il ntxuya. Nwa'n tal chit ti'j twa tat Xwan.
Chivo		• Chip • Tzu'q	Ma b'aj tokyin tat Loḡ kyu'n chip. Ma t-xi' tzu'q wa'l k'ul.
Gallo		• Tman eky' • Tzeky' • To'k • Ko'	Kab'laj tman eky' xi' k'ayit toj tnam. Ma kub' b'inchet jun qchi'ye tzeky' te tq'ij nmana. Ma tz'el q'ulj ttzmal to'k tu'n tal tx'yan. Ma tzaj iq'i'n jun ko' te tchi' witz'ina.
Pato		• Patz • Pumpu' • Pech	At patz tja tat Wel. B'a'n tch'onjtz tjos pumpu' toj ta'l. At jun pech tku'x toj a'.

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Oveja		• Rit At jun ttxo'w nkompara b'incham tu'n tzmäl rit. • X̃ne'l X̃ne'l qchi'ye xb'aj te wanq'ij. • Kne'l Tb'anil tchib'jil kne'l te qchi'.	
Pavo		• Tman chmeky' Ma t-xi' tq'o'n k'wal ixi'n te tman chmeky'. • Xqur Ma wile jun xqur toj be' chi nan Yo'k. • Xtin Njyonjtz jun xtin kyu'n xjal tu'n tku'x te kychi'. • Tman choj Ma kyim tman tchoj wanub'a.	
Chompipe		• Ttxu chmeky' A ttxu chmeky' nwa'n ixi'n. • Choj Ma kub' tjos choj. • Wi'l Tb'anil tchib'jil wi'l te qchi'. • Mi'x̃ Ma chi jaw kyim mi'x̃ tu'n kyab'. • Ttxu choj Ma chi jaw tal ttxu choj.	
Gallina		• Ttxu eky' A nechmane ntqanin jun tchi' ttxu eky' toj ta'l. • X̃i'ky' Ma joyon jun x̃i'ky' toj maj. • X̃u'l A x̃u'l ma chi kyaj tleb'a'n tal.	

Tyol mos

Toj qyol

Yek'b'ilte

15



- B'i'x̃
- Wich'

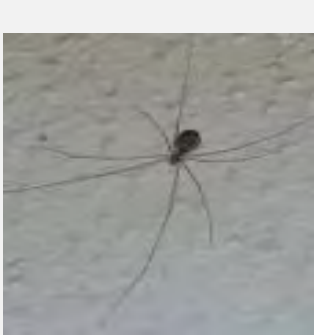
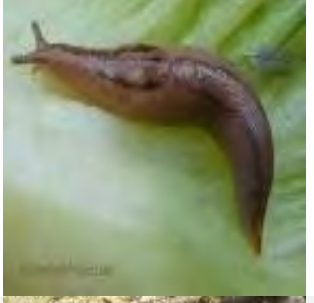
Ma chi ku'x tz'aq jwe' b'i'x̃ toj a'.

At ox twich' nyaya.

Qe' toj k'ul txkup
Animales Selváticos

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Pájaro Carpintero		- Kole'tx' - Tok Tok - Chukchuk	At nim koletx' tk'u'j witz. Ma b'aj julix tze kyu'n tok tok. Ma kyim jun chukchuk kyu'j k'wal.
Elefante		- Xtunitxa'n - Chi's	Tiqu'n mya' b'a'n tch'onjtz tchib'jil xtunitxa'n? chitzun nan Yo'k. Mina nchi anq'in kye chi's toj qtanam Paxil.
Culebra		- Kan - Lab'aj - No'x̃ - Sjil	Ma kyim jun xjal tu'n ttx'ab'en Kan. Ok ka'yin jun matij lab'aj tu'n nmana. At nim no'x̃ toj Mlaj. Jaku qo kyim tu'n ttx'ab'en sjil.
Zopilote de cabeza negra		- K'utz - Qu's	Nb'aj kyimni tx'yan kyu'n k'utz. Nim qe qu's nchi lipan toj xaq.
Zopilote de cabeza roja		- K'o'x̃ - Lox̃	Jaw lajo'n kab' k'o'x̃ tu'n nmana Chep toj xaq. Nchi oq' lox̃ toj k'ul aj ttzaj qale.

Pájaro		• Pich' Ma chmet tja pich' tǎkyin njaya. • Ch'it At kab' ch'it nchi k'ayinjtz toj tnam. • Chyu'j Mya b'a'n tu'n qokten b'iyol kye chyu'j.
Gavilán		• Q'a'njil Ok ka'yin kab' q'anjil ewi tu'n nmane. • Yoq'an Nim qe b'i'ǎ ma chi b'aj kyu'n yoq'an.
Tecolote		• Tukru Lob'tzan jun tukru tǎkyin njaya ewi. • ǎin A ǎin txkol kamiky qa ma tz'oq' tk'etzqja. • ǎukul Chitza qa in chi ka'yin ǎukul te qoniky'in.
Mosca de color verde		• Txa'x a'jin At nim txa'x a'jin njaye chi tat Chep. • ǎky'il a'jin At nim ǎky'il a'jin toj tja wakx. • Sul a'jin Nlipin jun sul a'jin tib'aj wab'aj.
Codorniz		• Pinpin Nchi oq' pinpin aj ttzaj qoniky'an. • Pipa At nim pipa nchi b'aj lipan tib'aj tze. • Tz'uchin Ok nkayina ox tz'uchin kab'ije chi nchmana Kyel. • ǎchin Ma tz'oq' jun ñchin te qale. • Txluk At nim txluk twi'witz.

Tacuazín		• Ajaw Lajo'n kykub' naj ajaw ja'lo. • X̣ja'w Ok tka'yin nmana nim x̣ja'w ew.
Araña		• Chmol At chmol tqul ja. • Xin Mat-xi chi b'aj kub' puqlin xin twi'ja.
Araña de patas largas		• Xi'xin A ntxuye ok tx'a'n tu'n jun xi'xin. • Xmakraxon Matij qe xmakraxon at twi' ja. • Chemuxin Nim chemuxin twi'ja.
Babosa		• Xqortxa'n O tz'ok nka'yina txqan xqortxa'n ew. • Sjor • Sjoq' Nchi jaw kyim ñjul tu'n atz'an. Nchi xo'b' k'wal kye sjoq'.
Capullo u oruga procesionaria		• Saqtzaj Maj jaw txumpaj nq'ab'a tu'n jun saqtzaj. • Saqpa'x • T-xaq tzaj Ma jaw lanq'uj nq'abe tu'n jun saqpa'x. Nim t-xaqtzaj ti'j tq'ob' tze.

Grillo



- Litx
- Xtxil
- Lux

Nim qe litx toj Mlaj.

Nim qe xtxil nchi oq' aj ttzaj
qoniky'an.

Ma xlik'pun jun lux twi' pe'n.

Sapo



- Xtx'o
- Wo'

Ma kyaj jun xtx'o tjaq nqane.

Nim qe wo' nchi t'ikypaj toj xoq'l
ew chi nan Pels.

Paloma Silvestre



- Xu'ch
- Xkawste'

Nim qe' xu'ch nchi lipan toj

qtx'otx'e.

O til nmana kab'laj xkawste' ew.

T-xmilal xjal

El cuerpo humano

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Lunar		• Tq'eqal • Tq'aq • Techal	Chitzan qa at qq'eqal nim tzalajsb'il tojqchwinqlal. A ntxuya at jun tq'aq tjaq' tqul. Tb'anil kayin techal xjal tib'aj twitz.
Uñas		• T-xpak'al • Tpas q'ab'aj • Xky'aqb'aj	Ma jaw t-xpak'al nq'ob'a tu'n tjpel ja. Mya' b'a'n qa ma tz'okx tx'otx' tjaq' tpas q'ab'aj chitzun jun q'anil. Nim tajb'en xky'aqb'aj qolil ti'j qlo' lanch.
Axilas		• Xukb'aj • Xaqlo'tx	Nim tajb'en xukb'aj qe. Njaw tzuwax toj xaqlo'tx qa min ntx'ajet.
Enfrente		• Tplaj • Tib'aj witzb'aj	At jun xjal ma kub' jumj tplaj twitz tx'otx'. Nim tajb'en tib'aj witzb'aj te jun xjal.
Tobillo		• Twonsil qanb'aj • Tb'ukil qanb'aj • Tmopil qanb'aj	Chitzun qa ma q'ajli jun twonsil qanb'aj ch'uǎ tu'n tb'ent. Nim tajb'en tb'ukil qanb'aj aj tb'et junxjal. Ma q'ajli tmopil nqane.

Pulmones



- Chos Tb'anil tchos b'och te qchi'.
- Spo'y In ok tyab'il kyspo'y xjal qa nim sich'nb'aj kyu'n.

Leche materna



- Imb'aj Nim yab'il in ok ti'j kyimb'aj qya.
- Timiḡ Ma tz'ok tyab' timiḡ qya.

Mejilla



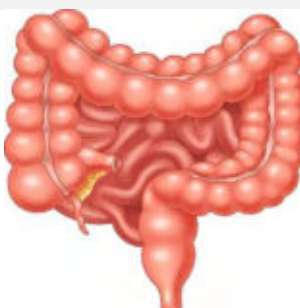
- Q'otxb'aj Tb'anil tkayinx kyq'o'txb'aj ku'xun te l'tzal.
- Xpuq'b'aj Ma tz'el nmatz'ina t-xpuq'b'aj tal ne'ḡ.

Hígado



- Saseb' Ma b'o'lj tsaseb' xjal tu'n q'e'n.
- Ttx'otx'il wab'aj B'a'n twanjtz ttx'otx'il twab'aj wakx teqchi'.
- Tx'otx'b'aj Nim tajb'en ttx'otx'il qk'u'j.
- Choḡ Wi'yal ti'j jun mal tchoñ wakx toj k'ayb'il.

Intestino

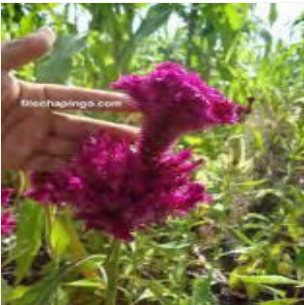


- Xqintxa Ma kyaj xwok' toj nxqintxaye.
- Xlintxa Nim twe' xlintxa toj qk'u'j.
- Xk'utxa Atz ta' xk'utxa toj qk'u'j.

Palma de la mano		• Toj q'ob'aj • Tlaqil q'ob'aj	Nim tajb'en toj q'ab'aj tu'n tzyetjun ti'xti'. Ma jaw toj tlaqil qq'ob'e tu'n tqan tz'utz'.
Esógago		• Chunaq' • Ttzu	Ma tz'ok tyab'il tchunaq' nmana tu'n tpaj sich'. Ma kyim eky' tu'n tx'yan tej xkub' ttx'an ttzu.
Cadera		• Xixb'aj • K'itzb'aj	Ncho'n we nxixb'aj chitzan nan Li'y. Ma q'ajli tk'itz wanub'e tej xku'tz tz'aqtib'aj xkotz.
Cerebro		• Jolom • Ttxa wi'b'aj • Ttxa wib'aj	Nim tajb'en qjolom tu'n qximin ex tu'n tel qniky' ti'j chukchaq tumel twitz tx'otx'. Na'mx tok nka'yina tza'n ka'yin ttxa wi'b'aj chi nchmana.
Cabello		• Tzmal wib'aj • Xya'n	Matij tqan tzmal wib'aj xku'tz tu'n nq'ob'a. Nim xya'n xkyaj t-xe xyeb'.

Qe' k'ul

Las plantas

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Lava plato o mano de león		• Xkojkojte • Twi' koj	Mixti' b'i'n wuna alkye xkojkojte. Nim qe twi' koj ntzaj ch'iy ttzi xaq.
Lechuga		• Tlosaq • Junajpu	B'a'n weya chin ch'on ti'j tlosaq. Ma b'aj junajpu te qitzaje te wanq'ij.
Ruda		• Lo'n • Qusk'ul • Lut	In ajb'en qusk'ul tu'n ntxuya teq'anb'il. Awa'n lo'n tu'n nyaye. Tb'anil ta'l lut qk'wa'.
Chinchín montes		• Tzo'tz • Tzokok	Ma ajb'en tzo'tz q'en te tat Wel tu'ntq'anit q'e'n tq'ajal. Mina jaw kywan wakx tzokok q'e'n.
Mora herbácea		• Xpumb'la • Xpila'	Matij xpumb'la at toj nkojona. Tb'anil twitz xpila' te qlo'.

Hongo



- Xul B'i'n wuna alkye xul b'a'n tch'onjtz.
- Xwich' Nim xwich' ma tzaj ch'iy t-xe b'aqman.
- tx'yol Ma b'aj qchi'ye tx'yol te wanq'ij.
- Klix Tb'anil klix te qchi'.

Qe' Tze

Los Árboles

Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Saucu		• B'aqman Tb'anil t-xaq b'aqman tu'n tajb'en teqweky. • Xq'ab'an Ma t-xi' tawa'n Pañ xq'ab'an toj tnaqachil ttx'otx'.
Sauce		• Chjaj At jun wi' chjaj toj qjaye. • Ky'ixjaj Ma tzaj toq ky'ixjaj tu'n Qman Kyq'iq'.
Palo de hule		• Chiky'tze In ajb'en chiky'tze te si kyu'n xjal. • Sb'untze Nim ta'jb'en sb'untze tu'n tb'ant jun kapo't.
Izote		• Wi'nt'en Tb'anil tunin wi'nt'en te qitzaj. • Mlaj Tb'anil mlaj ch'ech' tu'n tok te kyjaj. ch'e'ch
Ciprés		• Wi'tan Tb'anil wi'tan te qsi. • Tzis At nim tzis tjaq' njaye.

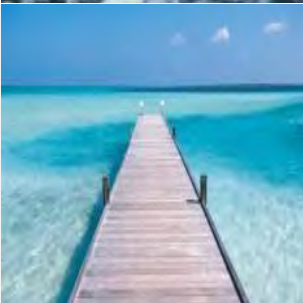
Tuna



- Tx'uj At jun wi' tx'uj tja nmana.
- Pe'ch Ma t-xi' ttx'ixil pe'ch toj nq'ab'a.
- Tuntz Tb'anil twiz tuntz te qlo'.

Q'inumal twitz tx'otx'

Los Minerales

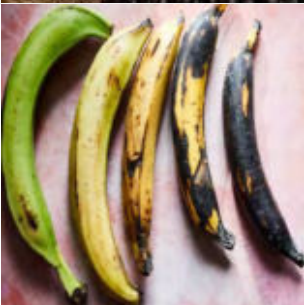
	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Piedra		• Ab'aj • Xaq	Nim ab'aj at toj ttx'otx nchmane. Ma chin jaw xakpaja ti'j xaq.
Río		• Nim a' • Tnimal a'	Ma ku'x tz'aq jun b'och toj nim a'. Ma chiy tnimal a' tu'n tpaj ma kub'jb'al.
Mar		• Plow • Ttxu a'	Ma t-xi' ntxuya ttzi plow ja'la. Nim qe xjal nchi xnu'xin toj Ttxu a'.
Tierra arcillosa		• Q'antx'otx' • Xkab'tx'otx' • Tx'a'b'j	Nim q'an tx'otx' at tjaq' njaye chi nan Yo'k. Nchi b'ent k'il tu'n xkab'tx'otx'. Tb'anil tx'a'b'j tx'otx' tu'n tb'inchetxk'o'n. tx'otx'
Loza		• Saqtzoq' • U'x • Saq tx'otx'	Nim saqtzoq' ajb'en binchal njaye Nim u'x toj ntx'otx'e. Nim saq tx'otx' tjaq' tja xjal.

Piedrín		• Ttxa xaq Nim ttxa xaq ntzaj iqi'n tu'n nim a'. • Much' ab'a At much' ab'aj wuk'ile chi tzun jun nxb'oje. At jun xjal n'ayin ti'j ttxa ab'aj.
Jade		• Txa'x ab'aj Ma kub' nkayina jun txa'x ab'aj toj nim a'. • Xq'ila Ma t-xi' ntxuya jayolte jun xq'ila xaq. • Txa'x xaq Nim qe txa'x xaq ajb'en kye qchman ojtxi'.
Carbón		• Xjens Nim tajb'en xjens tu'n tk'aset qchi'. • Ttxa'n si Ma t-xi' nchmana k'ayil ttxa'n si. • Ttxa ajk'a'l Wi'yal ti'j ttxa ajk'a'l toj K'ayb'il.
Arena de río		• Tz'awin In ajb'en tz'awin kye xjal aj tb'inchetkyja. • Ttxatz'an Nim ttxatz'an saj tiqin tñimal a'.

Qe' niky'b'eb'il

Los alimentos



	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Comida	Maíz Blanco 	• Saq twiz • Sqal ixí'n • Sqal twitz	Tzaj tlaq'o'n nchmana tiyaj ixí'n saq twitz. Ok xe'l twaya sqal ixí'n, ma b'inchet toj njaya. Laq'ontza jun ch'uñ qixí'n sqal twitz.
		• Tb'el wab'aj • Tkub'el wab'aj • Tiky'il wab'aj • T-xilil wab'aj	Ok xe'l tiqin ch'in tb'el wab'aj tuj chi'l. Ti' tkub'el wab'aj te ja'lo. Ok xe'l let ch'in tiky'il wab'aj te amb'il ja'lo. Ma tzaj loq'et tb'anil t-xilil wab'aj.
Frijol		• Chenaq' • Xma'k	Ma t-xi' ntzikya k'ayil te jun ch'uñ chenaq'. Xma'k tiky'il qwa ma b'inchet.
		• Saq'ul • B'a's • Patz' lo'b'aj • B'a'n q'en	Q'intza kab'laj qsaq'ul tuj tqan. B'as tmoj tik'il qwa ma b'inchet. Ma tzaj o'yin jun npatz' lob'aj. Ma tzaj kab'laj nb'a'nq'en tuj k'ayb'il.

Ejote



- A'laj Ma b'aj a'laj chenaq' qu'ne te wanq'ij.
chenaq'
- Xq'awen Ma t-xi' ntxuya xilil xq'awen chenaq'.
chenaq'
- K'uspi'n Tb'anil k'uspi'n te qchi'.

Chile porrón



- Ttxa'n Tb'anil tu'n tku'x ich ttxa'n ta'x toj qta'l.
ta'ñ Nim tky'ixk'ojil wuq'.
- Wuq' At nim xko'yin ich njaya.
- Xko'yin Nb'aj xwak ich tu'n nchmane.
ich
- Xwak ich

Chiltepe



- Txapo ich Wi'yal ti'j jun mal ttxapo ich.
- Pon ich Nimqe xjal mi nchi wan pon ich.

Chile pimineto



- K'ok'sal Nku'x k'ok'sal ich toj jk'o'n ich.
ich
- Chi' ich Nti' tky'ixk'ojal chi' ich.

Piloy		• Axich Nim tqan axich toj ttx'otx' ntxuye. • Xlich Ma kub' b'aj xlich tu'n che'w.
Chamborote		• Xma'k Nim xma'k toj nkojone. • Sqa' Tb'anil sqa' te qchi'. • Nimaq Nxi' nwane nimaq chenaq' chenaq'
Tayuyo		• Cha'win Nim chawin nkyk'ayin xjal toj k'wik. • Chon Nb'inchon ntxuye ti'j qwaye chon. • Cha'w Tb'anil cha'w nb'ent tu'n ntxuya.
Haba		• Nimaq Tb'anil nimaq chenaq' te qchi' chenaq' • Chenaq' Ma ku'x tzq'ajset qchi'ya chenaq' te qale. • Chon Ma b'aj chon chenaq' tu'n che'w chi tat chenaq' Wel.
Mostaza		• Kyaqnapñ At nim kyaqnapñ ntzaj tjaq' nkojina. • Xmustas Tb'anil xmustas te qchi'. • Lap Ma qo'x k'ayil lap toj tnam chin nmana weky'a.

Tortilla



- Muqin Ntxon nxu'jile ti'j nwaky'e muqin.
- Ñton Mixti' nwa'n nmana ti'j wab'aj ñton.

Papa



- Sqal At nim sqal nxi' tk'ayin nchmana toj
 - Is k'a'yb'il.
- Ma qo'xe awal is toj k'ul.

Yuca



- Tz'in At nim tz'in awa'n tu'n iñq'uq'.
- Tz'unte' At tz'unte' nk'ayinjtz toj k'wik.
- Chinte Tb'anil chinte tu'n t-xi' qwa'n tuk'il ich.

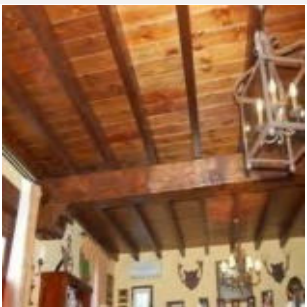
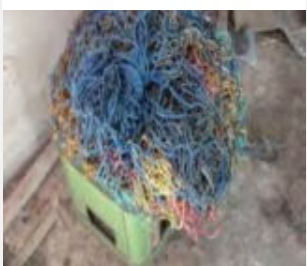
Bledo

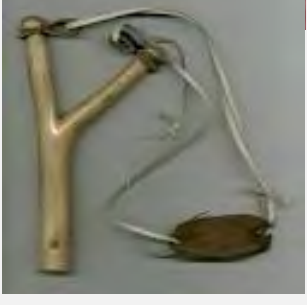


- Xlaqtx'o Tx'anj ntxuya xb'oqil qitzaja xlaqtx'o.
- Lews Ntzaj ch'iy lews toj nkojine.

Aq'unab'il

Herramientas

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Instrumentos de Trabajo		• Makb'il • Aq'unb'il	Ilti'j tu'n ttzaj laq'et tmakb'il xjal tu'n tb'ant aq'untl tu'n. Wi'yal kyi'j aq'unb'il nchi ajb'en b'inchal ja.
Viga grande (Reglas de madera)		• Ptzo'n • Tqulja	Nimaq ptzo'n in ajb'en te njaye. Ma b'aj q'ayj tqul tja nchmana tu'njb'al.
Mecapal		• Q'ob'xekey • Iqb'il	Ma ch'yon twi' tat Luñ tu'n q'ob'xekey. N-ok tk'alo'n nmana iqb'il ti'j saqb'aq.
Pita		• Kyjaj • K'lab'	Nxi' nchmana k'ayil kyjaj. Wi'yal ti'j k'lab' toj k'ayb'il.
Red		• Pa • Xyub'	Jwe' pa tjal nmana xjaw toj ttx'otx'. Minxi' b'aj ttz'is nchmana toj xyub'.

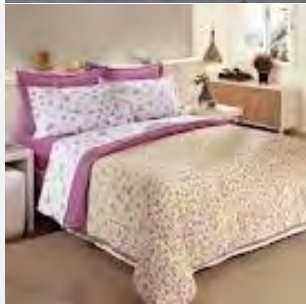
Lazo		• Aqwil Ma tz'el laq aqwil tu'n tipumal chej. • Saqb'aq Nim tqan saqb'aq tzaj tlaq'o'n nmana.
Honda		• Chiky'tze Nim tajb'en ch'iky'tze kye xjal tu'n kyxob'set txkup mo xjal te qoniky'in. • Smaj Ma t-xi' o'yin jun smaj te k'wal. • Xokb'aj Ma ky'ixb'i tx'yan tu'n jun xokb'aj.
Azadón		• Tz'utz' Nim tajb'en tz'utz' kye xjal aj kyxi' lakul sqal. • Ch'ok Ma tzaj tlaq'o'n nchamane jun ch'ok.

Aq'unab'il toj b'ichil wab'aj

Utensilios de cocina

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Olla pequeña		• Tal k'wil • Ñli'k • Txikb'el	Ma ajb'en tal k'wil te ntxuya tz'amil ta'l chenaq'. Ma kub' pax ñli'k tu'n k'wal. Ma tzaj nloq'one jun jun txikyb'el toj k'ayb'il.
Machucador		• Tx'ub'il • Puch'b'il • Utx'b'il • Tx'inb'il	Mixti' nkanet ja' tumel ta'ya tx'ub'il. Tx'anj ntxuye laq'ol jun puch'b'il toj tnam. Ma tzul jun xjal k'ayil utx'b'il. Mi nkanet tx'inb'il chiztun ntxuya
Olla de barro		• K'wil • K'il	Ma kub' pax k'wil tu'n txin. Wi'yal saja jun k'il tu'n ntxuya.

Ti'xti nchi ajb'en toj ja
Cosas de una casa

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Banca		• Q'uqb'il At ox q'uqb'il twi' pe'n. • Tutz'b'il Tb'anil jun tutz'b'il ok nka'yina toj tnam. • Wit'b'il Ma kub' b'inchin jun twit'b'il k'wal tu'n tman.	
Escoba		• Misob'il Nim misob'il nk'ayit toj k'ayb'il. • Tz'isb'il Ma kub' tb'inchin ntxuya jun tz'isb'il tu'n tqan kytxab'.	
Cama		• Watb'il Ma tzaj tloq'o'n nmana jun ak'aj nwatb'ila. • Kuǎb'il Ma ku'x toq kuñb'il tjaq' xjal.	
Almohada		• Q'axwi'b'aj At jun nq'axwi'ya q'uyin tzaj tlq'o'n ntxuya Mi'. • Xq'exwi' Mi'n ajb'en xq'exwi' te Tuño. • Xwi'yb'aj At jun xwi'yb'aj tb'anil ok nkayina toj k'ayb'il. • Tjaq' wib'aj Ma tz'ilix tjaq' nwiya.	

Chamarra



- Xnoq'al Mixti' nqo na'n che'w qa nim xnoq'al tjaxqib'aj.
- Txo'wb'aj Wi'yal ti'j jun txo'wb'aj.

Puerta



- Tlamel ja A Xwan xb'inchán te tlamel ja.
- Tjpel ja Ok kokxe tjpel njaya tu'n b'inchalte.

Silla



- Q'uqb'il Q'onxa jun tq'uqb'il tat, ma tzul b'etil.
- Jaq' Nimxix jaq' ma kanet kyun xjal, tu'ntzun kykub' tutz'e.
- Q'a'jtz Ok qo xel loq'il laj q'ajtz to'n ajb'en toj ja.

Jaxjal Familia

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Padrino		• Chelil	At jun xjal chelil kye k'wal.
		• Yuǎb'aj	Nim xjal kyaj tu'n kyok te yuǎb'aj.
Hombre		• Ichan	Ichan tnejil nk'wale.
		• Xinaq • Xnuq	Ma kub' b'yo'n jun xinaq toj b'e. Nim kyipumal xnuq.
Hija de mujer		• Noyb'aj	At jun noyb'aj matij twe' chitzun xjal.
		• Alb'aj	A mi' alb'aj te jun qya najli toj kojb'il te T-xol Ch'laj.
Señorita		• Q'apoj	Nimqe' q'apoj at toj nkojb'ila.
		• Txin	Nimqe' txin nchi xnaq'tzan.
Hijo de hombre		• ky'ajolb'aj	At kyaj nky'ajola chitzun jun ichan.
		• K'walb'aj • Me'jb'aj • Cha'l	At jun k'walb'aj kyij le'b'in tu'n tman. Ma kyim jun me'jb'aj toj tnam. Ma kyim tcha'l Xwan.

Papá		• Manb'aj Ma pon jun manb'aj xjelil ti'qun mixti' xkanb'an tk'wal toj jaxnaq'tzb'il. • Tatb'aj At jun tatb'aj ma tz'okten b'iyol tk'wal toj b'e.
Anciano		• Ta'x Ma jaw tz'aq jun ta'x toj b'e. • Tatwe'j Nim tatwe'j at toj kojb'il te Chnab'jul. • Tij xjal Chab'a tel jun tij xjal toj b'e.
Madre		• Tsub'aj At jun tsub'aj ma kyij le'b'in tu'n tal. • Nanb'aj Ma tzalaj nanb'aj tej xi' tka'yin tal.
Persona		• Xjal At jun xjal ma tz'ok xajo'n tu'n jun chej toj k'ul. • Winaq Nimqe' winaq mi nchi okslan ti'j kyokslab'il qchman.
Mujer		• Qya Ma wile jun qya nloq'on jun tam. • Xu'j Nim xu'j ajxnaq'tzalqe toj tq'ijlal ja'lo.

Abuelo		• Ta'ǎb'aj Nim kynab'il ta'ǎb'aj tib'aj chwinqlal. • Chmanb'aj At jun chmanb'aj nim tipumal toj tanq'ib'il.
Último hijo		• Ch'i'p Ma ch'iy tch'i'p ntzikye. • ǎmu't Ma moje' qǎmu'ta.
Bebé		• Ne'ǎ Itz'ji jun tal ne'ǎ ew. • ǎku'l Chitzan qa nim qe ǎku'l nchi kyim tu'n we'yaj.
Joven		• Ku'xin Ate' kab' ku'xin tuj junjun jaxjal. • Q'a Nim qe' q'a in chi aq'unan b'inchil ja.
Padre		• Mamb'aj Ma txi mamb'aj aq'unal tu'n tzaj twi' qwa. • Tatb'aj Ok xel tatb'aj toj chemb'il kye k'wal ajxnaq'tzal.
Abuela		• Yaya A te nyaya b'anxix q'uman ti'j tzanxix goklen twitz Qtxu Tx'otx'. • Naye Nim qe' naye in chi la'jin ti' txilen qanq'ib'il.

Niño		• X̌laq' Ma che'x x̌laq tuj jaxnaq'tzb'il. • K'wal Aqe' k'wal tnejil chi xe'l tuj xnaq'tzb'il.
Esposa		• Xu'jlal A te' nxu'jlala ma t-xi tuj chemb'il. • Xu'jilb'aj A qe' xu'jilb'aj ma chi ok junan.

Qe' aq'untl
Profesiones u oficios

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Brujo		• Ajk'a	Nim qe xjal nchi kub' yajt kyu'n ajk'a.
		• Ajk'alel	Ch'uǎ tu'n tb'ent jun yab'il qa b'inha'n tu'n jun ajk'alel.
		• Ajmatz'	Ma kyim jun xjal tu'n jun ajmatz'.
		• Ajyo'ǎ	Ma t-xi' xjal tja jun ajyo'ǎ.
		• ǎwin	Nchi xo'b' xjal kye ñwin.
Guía Espiritual Maya		• Ajq'ij	In okx jun chojb'il te Tanmi tx'otx' ex Tanmi kya'j tu'n jun ajq'ij.
		• Ajpom	Ma wile jun ajpomil ttzi a'.
		• Ajchmanil	At jun ajchmanil najli tky'etz njaya.
		• Ajb'ech	Nim xjal ma chi klet kyu'n ajb'ech.
Comadrona		• Yoq'il	Ma chi kub' chmet yoq'il ja'lo toj nkojb'ila chitzun jun wuk'ila.
		• Ajchujel	Wi'yal nchi ex chojeta qe ajchujel toj tq'ijlalin ja'lo.
		• B'etx'elal	Nim qya/xu'j nchi b'aj ok te b'etx'elal.
		• B'itx'lon	In xnaq'tzan jun xu'j tu'n tok te b'itx'lon.

Qe' Ka'yb'ib'aj

Los Adjetivos

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Mojado		• Ak' Ak' twex witz'ine. • T'oq Ma tz'ex t'oq k'wal tjaq' jb'al. • Chlotz' Chlotz' nxb'aluna tok chi jun xu'j. • Loqli Loqli ti'j k'wal tu'n a'.	
Delgado (telas)		• Slit' Slit' jun t-xb'alun ntxuya tzaj tlaq'o'n. • Xax Nim che'w in okx toj twex nchmana tu'n tpaj xax tten. • Slik' Slik' jun nwexe tzaj o'yin tu'n nmana.	
Ralo		• A' twitz A' twitz qk'wa' xb'ent tu'n ntxuya. • Xq'ul Xq'ul twitz qk'wa' xtxu'n. • Xa'k' Xa'k' twitz q'otaj.	
Belleza		• Xa'wan Ma tz'ok nkayina jun wexj • Ka'yinx xa'wanku'xix. • Tb'anil Kye'yinxi'x jun tal tx'yan nb'et toj b'e. • Ponix Tb'anil jun qya xjaw yolin toj chemb'il. Poninx jun xu'j ok nka'yina.	
Mordida (Frutas)		• Xjak' At jun xjak' ti'j nxb'uqe. • Tx'a'n Ma t-xi' nq'ona jun tx'a'n twa xjal toj b'e. • Jach' At jun jach' ti'j tlo' nk'wale.	

Desgastado



- B'ajni A ntxuya b'ajni xb'alun tok ti'j.
- Ttx'aqan Ma tz'ok yal jun wi'je ttx'aqan toj tk'b'el.

Hechado



- Paqli Paqlin jun tal wiñ twi' tpen xjal.
- B'unli B'unli jun tal tx'yan toj b'e.

Fácil



- B'unin B'unin tb'inchanjtz xb'uq chi xjal.
- Ku'yin Ku'yin tawajtz is toj tx'otx' chitzun nmana.
- Tachaj Tachaj taq'un nmana nb'inchet.
- Seky Chitzan qa seky aq'untl toj Tnam.

Insípido



- Ñpoq' Ma tzaj o'yin ch'i'n wicha tu'n nyaya naq añpoq' tniky'b'enjtz.
- Chipaq'paj Chipaq'paj xb'enta ta'l qich.

Flojo



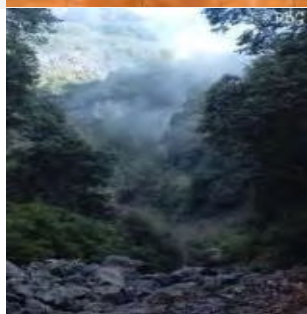
- Xko'w Xko'w tam ntxuya saj tlaq'on nmana.
- Ko'ch At jun weya nwexj ko'ch nkyaj wi'ja chitzen nchmana.

Renco



- Kox A nchmana ma tz'el kox tu'n tpaj ma tz'oktyab' tqan.
- Chjetz' Nim qe xjal chjetz' aj kyitz'ji.

Húmedo



- Ñb'ub'j Ñb'u'b'j twitz tx'otx' te prim tu'n tpaj
 - Chmalnaj yuplimuj.
 - Chichan At jun wi'ja chmalnaj ok yal toj
 - Ñb'ow tkub'el.
- Nya b'a'n tu'n tok q'et ti'j jun ne'ñ chichan.
- Ñb'ow nwexa tok.

Mentiroso



- Xchalyol A qe' xjal xchalyol mixti' nchi anq'in
 - Xmeletz toj tb'anil.
 - Niky'il yol Nti qe' xmeletz' toj nkojb'ila chitzun tat Che'p.
- At jun k'wal niky'il yol ojtzqi'n wu'na.

Canoso



- Saq wi'b'aj Ma wila jun xjal saq twi'.
- Sb'u'k Nim sb'u'k at toj twi' qtxu Yo'k.

Último



- Mankb'il Mankb'il xkyej q'o'na tal xjal Txeljub'.
- B'ajsb'il A tat Kyel xkyaj te b'ajsb'il toj chemb'il.

Dolor



- Chyo'n Nch'o'n nq'aba tu'n ttx'ab'en us.
- Ky'ixk'oj Ky'ixk'oj qa ma txi' qjon qqan tu'n tx'emb'il.
- Ta'w At ta'w tzelwije chi jun xjal te Chnab'jul.

Herida



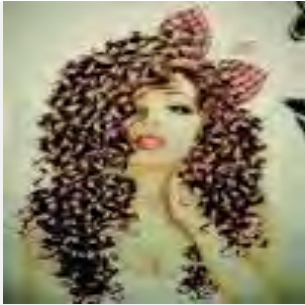
- Ky'ixb'i Nim twitz ky'ixb'i xb'ent tu'n tz'utz'.2
- Iñnaj At jun iñnaj ti'j tal nq'ob'a.

Abierto



- K'ab'li K'ab'li tja ntxuya.
- Jaqo'n Jaqo'n tkub'el chib'aj.

Congelado		• Qwakin Qwakin tten a' tu'n tpaj ma kub' che'w chitzuntat Wel. • Saqb'aqin Ntzaj kan toj qq'ob' qa njaw qtzyu'n saqb'aqin.
Azotado		• Jikyb'in Jikyi'n ttzelti'j xjal. • Jitx'pin Ma b'aj jitx'pin jun k'wal tu'n ttxu. • Laqtz'in Laqtz'in tqan k'wal tzaj tyek'in weyqa. • Sjikyin B'aj sjikyin xjal tu'n tpaj ma tz'elq'an.
Rústico		• Jochin Jochin toj tkaton nchmana. • Xpa'x Xpa'x twitz tja xjal. • Tzak'in Mya b'a'n qa tzak'in qxnoq'al qu'n mi in okqwatl tu'n.
Tacaño		• Xk'a Nim qe xjal xk'a at toj juntl tnam oknb'ina toj xob'l yol. • Xk'u'ñ Mixti' nchi anq'in xjal toj tb'anil qa xk'u'ñ qe'. • Ñpit Mya b'a'n ñpitqo qu'n min nqo anq'in tojt b'anil.
Tartamudo		• Xmeqme Mya b'a'n tu'n kyok jumit ttze'lkyi'j k'walqu'n nchi el xmeqme. • Xk'ab' tzi At jun witz'ina xk'ab'tzi. • Xtiqtiq

		At jun xjal xtiqtiq ojtzqi'n wu'na.
Grande		• Matij At jun xjal matij twe' ok nka'yina toj b'e ew. • Nim Ma jaw jun tja witz'ina nim.
Redondo		• Tolin Tolin tk'etz xpo'tx. • Tolo'ch Qa at jun ti'xti' tolo'ch tk'etz in iky' tulj. • Xwak A ttze nchmana xwak toj twi'.
Limpio		• Saq Ma tz'ex tz'is tuj ja, saq ma kyej. • Xtilun Ok xe'l tx'ajet tuj ja tu'n tkyej xtilun.
Colocha		• Xwo'l A wala xwo'l twi' n-aq'unan tuj • B'alq'in jaq'anb'il. • Xwili'x Ok xel b'inha'n wib'aj b'alq'i'n tten. Ate nim qe' txin xwili'x tten kywi'.
Pequeño		• Nuch Tal nan xu'j nuch iqin tuj nintz q'ij. • Netz' A qe' netz' in chi xela tuj xnaq'tzb'il. • B'o'tz Nim qe' b'otz' ate' toj pe'n.

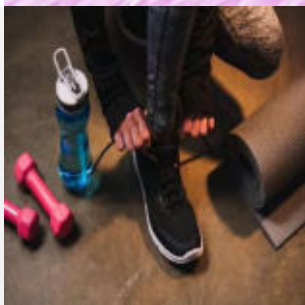
Brillante		• Nk'ant Ma tzaj jun t-xmul nq'ab'a nk'ant. • Ntilk'aj Ma t-xi' nka'yine jun ntilk'a qtxu che'w. • Nqoptz'aj jun tz'um wuky'a n-el qoptz'aj ti'j.
Argeño		• Soj Tuj ab'q'i lu' nim soj ma tz'ok ti'j tqan lob'aj. • Tyab'awal Nim tyab'awal ma txi' nka'yine toj ab'q'i lu'.
Nuestra gente		• Qxjalil Ax qe' qxalil ate' tuj tnam te Mlaj. • Qwinaqil A qwinaqil mixti nkyej kyx'o'n kyanq'ib'il.
Veinte		• winaq Iq'intza winaq tqan qsi' tu'n tokx tuj qchuj. • k'al Junk'al tab'q'iyil nmy'ala matij.
Bonito		• Kyeyix At jun wame kyeyix b'inchilte. • Ploj Jun wi' nb'echa ploj ma tzaj o'yin. • Ka'yinxix Ma tzaj nloq'one jun moj nxajb'ila ka'yinxix. • Xawa'n Ok xe'l nq'o'ne jun tpasa xawa'n.

Suave



- Q'uyin Q'uyin jun ntxowe, ma tzaj tuj k'ayb'il.
- B'unin Ma tzaj sama'n jun nxb'aline b'unin.

Apretado



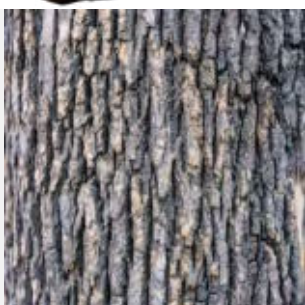
- Qitz'an Qitz'an saqb'aq te k'alb'il ncheja.
- Tzinun Ma kub' ntzinun k'alb'il nxajb'ila.
- Jtz'o'n Jtz'o'n ma tz'ok wu'na.

Sucio



- Tz'il Nim tz'il tuj tx'otx'.
- Ñmik Ma tz'ok ñmik tuj nq'ob'a.

Áspero



- Ch'ix Nim txk'omil tze ch'ix tten.
- Jotxin Ate' tze tuj k'ul jotxin.
- Tzak'in Nim qe' tze tuj pintze, tzak'in ka'yinte.

Grueso



- Pim At jun ntxowe pim ma tzaj o'yin.
- Lawin Ok xe'l jun txnoq'al lawin.

Liviano		• Sasj Sasj t-smal eky' ma txi nka'ne. • Spank Ikx kye chiyu'j spank kysmal. • Tsok' Nim qe' alumaj tsok' kyalil.
Nuevo		• Ak'aj Ok xe'l jun xkotch te woyaj. • Saqx Ma tzaj nloq'ona jun saqx nxkotza.
Frío		• Che'w Nim che'w tuj xjaw lu'. • Tx'ilun Ma pon amb'il te tx'ilun.
Frío (nieve)		• Txak'un Tuj kab'laj xjaw te ab'q'i nku txakun. • k'uxb'il Nim qe' k'uxb'il tuj aq'i lu'.
Frío (Líquidos)		• Ẍb'ajin Ok xe'l ch'in te tk'wa' ẍb'ajin. • Ẍpisin Ma tzaj o'yin ch'in nk'wa'ya ẍpisin. • Qchak'un Nim qk'wa ma tzaj q'o'n qchak'un tten.

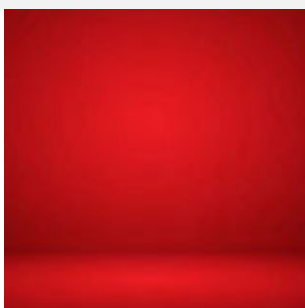
Dadivoso		• E'lin A tnejil wa'la e'lin tk'u'j. - tk'u'j Ate' nim qe' winaq so'j tuj kojb'il. • So'j At jun wuk'ila b'a'n xjal. • B'a'n xjal
Gordo		• Chjuk Nim qe' xjal chjuk ate' twitz tx'otx'. • Q'e's Nim qe' amaq' q'e's ate' tuj tnam. • Lan tk'etz A ntzikya lan tk'etz. • Lan At jun xjal ma tz'ok nka'yne lan. • Xpan Xpan jun mos ma pon tuj chemb'il.
Delgado (personas)		• Chlak' Jun ku'xin chlak' ma tz'ok nkayine. • Chlix At jun wa'la ma tz'el chlix. • Jitx'un Jitx'un xjal ma wile tuj b'e.
Caro (Costo)		• Nim twi' Nim twi' nb'o'cha ma tz'ok tu'n mos. • Wi'yal Wi'yal jun tman eky' ma tzaj nloq'ona tuj k'ayb'il.
Grasa de comida		• Txamin Nim txamin qchi' ma b'inchet. • Nchamb'i Nchamb'i twiz chib'aj ok t-xi' kye winaq.

Desnudo (camisa)



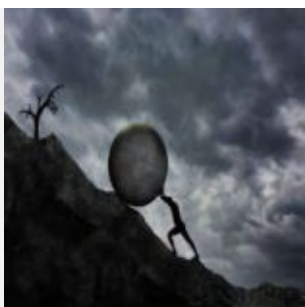
- Sli'nk Sli'nk ti'j ñlaq' in saqchan ti'j xpotz.
- Qitl A te k'wal qitl ti'j kyxol tuk'il.
- X'alch Nin qe' winaq x'alch ki'j.
- Spakli Spakli ti'j winaq tuj tja.

Rojo



- Yoḥ Yoḥ ka'yinte k'itzb'aj ma ku'tz
 - Kyaq nchmona.
 - Xeq' Ok xe'l wi'na jun sute kyaq ka'yinte.
 - Crey Xeq' ka'yinte nkolb'a.
- Crey pitzb'inte wame ma ku'tz
nchmo'ne.

Duro

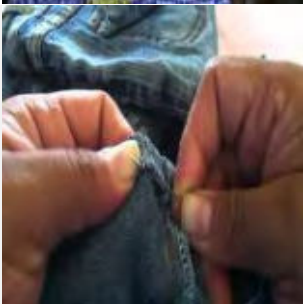


- Kyuw Kyuw tten jun xaq tu'n tiky'i lab'et.
 - Ch'uḥ Tichaq ate' twitz tx'otx' ch'uñ
 - Tx'ej tzyub'ilte.
- Tx'ej jun tze ma t-xi' nka'yine.

Qe' ipyol

Los verbos

Engañar		• B'lol Ma t-xi' jun k'ayil b'lol kye xjal. • Sb'ul Oje t-xi' nejenel sb'ul kye qwinaqil.
Amar		• Achil A ntzika in ok tachin jun xu'j. • Laqjil Ma tz'ok laq jun xinaq ti'j wanub'a. • K'u'jlal Nkyk'u'jlan nmana kyib'.
Calzar (milpa)		• Amalil Ilti'j tu'n qxi' amalil ti'j kjo'n tu'ntzun minaku'b tu'n kyq'iq'. • Ju'lil Ma t-xi' nmana ju'lil t-xe' qkojon. • Q'ol ti'j Ma qo'xe q'ol ti'j kjo'n. • Kjol Kyaje kyajaj nb'ent tu'j xjal aj t-xi' kjol ti'j kjo'.
Limpiar (milpa)		• Jasol Ma china jasol k'ul t-xe nkojona, • Sa'l Ma chin sa'l t-xe qkojon.
Estornudar		• Ky'iñyamil Ntzaj ky'iñyam qi'j qa nqo tzaj na'n tu'n jun xjal. • Asiamil Ma tz'ex ntxuya asiamil pe'n.

Terminar		• B'ajsal Ma kub' b'ajsa'n chemb'il tu'n wi'xin. • B'antzil Ma china b'antzil jun waq'una tja xjal.
Despozolar		• B'util Ok qo xe'l b'util xwok' kye tal b'i'x. • B'uchil Oje qo'x b'uchil t-xaq tze.
Costurar		• Tz'isol Ma t-xi' minu'k tzol jun nwexe. • Slepil Ma qoxe b'alq'ul q'in.
Amontonar		• Ch'uqb'al Ma chin ok chq'ona tu'n nmana ch'uqb'al twa chej. • B'uyil Ma qox b'uyil q'oq' toj tkub'el.
Pegar la espalde de almuñan		• Tinil At jun xjal ok ten tinil ttze'l wi'je. • B'u'k'il In ok ten nmana b'u'kil ttze'l ti'j witz'ina. • Punil Ma tz'ok punin ttze'l wije.

Obedecer



- Nimil Ok qo nimil te nejinel toj aq'untl.
- Kuyil Ilti'j chi kuyil k'wal kye ajxnaq'tzal.
- Okslal Ok qo okslal kye manb'aj.
- B'il Nchin b'ina te nmana.

Desnudar



- Ñqitb'al At jun xjal ma tz'ok ten ñqitb'al kye k'wal.
- Spakb'al At jun xjal ma kyej spakb'a'n kyu'n eleq'.
- Ñb'iqb'al Ma kub' ñb'iqb'a'n jun eleq' kyu'n xjal.

Bofetear



- Tz'ajil Ma t-xi' qya tz'ajil jun xjal.
- Chloqil Ma tzul jun xjal chloqil wanub'a.
- T'ob'il Ma kyuej t'ob'in toj ttzi xjal.

Arrimar



- Laq'b'al Ma t-xi' nlaq'bana nwatb'ila ja tu'miltaya sipky'b'il.
- Limol Nya tajb'il ntxuya tu'n t-xi tlamo'n tk'wil ttx'u'k q'aq'.

Garrotear



- Jemil Ma b'aj jemin jun tx'yen tu'n tpaj mab'aj twan chi'baj.
- Peq'il At jun xjal ma b'aj peq'in tu'n tpaj ma tz'okx elq'al toj tja xjal.

Chismear		• Jk'ul yol • Slak'yol • Iqil yol	Nimqe' qya nchi b'aj jk'un yol. Taq'ux nqo slak'yolin ti'j juntl xjal chitzun ntxuya weye. Mi in anq'in jun xjal toj tb'anil qa naq iqil yol taya.
Enojarse		• Tx'u'jil • Q'ojil • Juch'pajil	Ma jaw tx'ujin jun k'wal tu'n tpaj mixti' sajlaq'on jun t-xpo'tz. Mya b'a'n nqo jaw q'ojin te quk'il toj aq'untl. Ma jaw juch'paj jun k'ayol tu'n tpaj mi tzajnlaq'ona nchi'ya tk'etz.
Embrujar		• Chk'ayil • Yo'ñil • Matz'il • Ñwinil	Ma wila jun xjal tej xi' chk'ayil toj witz. Kub' yo'ñi'n wanub'a tu'n tchmilb'en. Ma kub' yajt tat Xwan tu'n jun xjal nmatz'il ti'j. Ma tzo'k ñwinin nmana tu'n jun tajq'oj.
Despertar		• K'asil • Sak'pil	Tx'anj ntxuya k'asil nmana tu'n tjawe' wal. Ma tz'okx tsak'pi'n naman witz'ina tu'n tpaj ma jaw q'ij.

Despertarse		• Ky'isjel Lwiy saj ky'isji tal wale ja'lo chin jun txub'aj toj b'e. • Na'l tib' Ma tzaj tna'n tib' nchmana tu'n q'aq' xb'ajel te tk'u'j aq'b'il.
Amarrar		• K'alol Ma kub' nk'alona maj toj ch'e'ch'. • Ximol Ma b'aj ch'yon nq'oba tu'n tpaj nchin ximona ti'j b'ech. • X̃pol Mixti' xkub' x̃po'n tq'ob' k'wal saj ne'x̃.
Martillar		• Pejul Nkub' tpejin nmana tz'lan. • Jumil Ma che'x xjal jumil tze. • Pojil Ma ku'x pojine twi' tja tat. • Pajol Ma ku'x pajone jun tze toj tx'otx'.
Machucar		• Tx'u'l Ma t-xi ntxuya tx'u'l ich. • K'oxil Ma che'x xjal k'oxil ich. • Pach' ul Ma kub' pach'un xko'yaj toj tlaq witzana chitzen tat Lens.
Cuidar		• Xq'uqil Ma chin kyej qo'ne xq'uqil tk'a'õ ntxuya chitzan jun k'wal. • Ka'yil A ntxuya xkyaj q'o'n ka'yilkye titz'in tej xkyim nayaya.
Juntar fuego		• K'opil Ma t-xi' k'wal k'opil q'aq'.

- K'achol Ok qo xe'l k'achol q'aq'.

Arar/barbechar



- Kjol Nxi'ye kjol kab'aje toj ttx'otx nmana.
- Q'u'l Wi'yal njaw kyq'una' xjal tx'otx' toj
- Ju'lil tq'ijlalil jalo.
- Xnutx'il Ma qo'xe ju'lil ttx'otx' xjal.
- Nxnutx'in xjal tjaq' q'ij.

Imitar



- Kanol Ma t-xi' tkanon xjal a tb'inchajtz tqan
- tz'utz' nkub' tb'inchan nmana.
- Xniky'b'el Ma t-xi' jun xjal xniky'b'el jun aq'untl.

Mentir

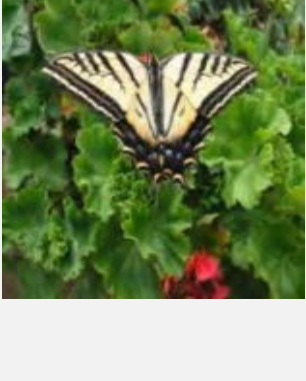


- Sla'jil Mya b'a'n nqo sla'jin chitzan nechmana
- Chal yol weye.
- Jlol Mixti' qe xjal sla'jil toj nkojb'ila.
- Niky'il yol At jun xjal otzqi'n wu'ne chal yol.
- B'antzil yol A jun xjal ma jaw tniky'in yol wi'ja.
- Nim qe xjal nchi b'antzin yol.

Tragar sin masticar



- B'ilq'ul A nmana naq nxi' tb'ilq'un twa qu'n nti'tl
- twitzte.
- Kulpil B'anpun maj naq nxi' kulpaj tb'aq' peq toj
- nqule.

Arrear		•Lajol At jun tx'ujtenil ma t-xi' tlajo'n nrite toj k'ul. •Xla'jil Ma che'x nxla'jine tx'yan ti'j jun xjal.
Romper		•Lich'il Ma jaw nlich'ina t-xaq wuje chitzan k'wal toj jaxnaq'tzb'il. •Ñlaqil At jun xjal toj b'e ma t-xi' tōlaqin wi'ja.
Volar		•Lipil Ma jaw lipin jun pich' tej xi' xob'sa'n tu'n jun tx'yan. •Liky'il Ma ku'tz liky'iky'in jun talin ntxuya tib'aj chuj. •Puril Ma jaw purin pich.
Temblar/tiritar		•Lu'lil Nqo jaw lu'lin tu'n che'w. •Lewjil Ma jaw lewjil nmana tu'n tpaj nim che'w xkub' te prim. •Ch'ikych'ol Nch'ikych'on nqane tjaq' wiqitze.
Besar		•Ma'tzil Ma chin ok chq'one ma'tzil jun txin. •Tz'ub'il Ma tz'el ntz'ub'ina ttzi nxu'jile chitzun q'a Xwan.

Empapar



- T'oqjil
- Ak'sal
- Luqpil
- T'eb'sil
- Moq'il

Ma chin b'aj t'oqine tu'n witz'ina ew.
 Ma tzaj nayab'a tu'n tpaj ma chin b'aj
 ak'sana toj jaxnaq'tzb'il kyu'n k'wal.
 A witz'ina okten luqpilkye tal b'i'ñ.
 Ma chin ok t'eb'sane tu'n jun k'wal.
 Ma chin ok tena moq'il jun tx'yan.

Molestar



- Iplajil
- Pitk'ujil
- Xja'jayil
- Menil

At jun k'wal naq in iplaj toj jaxnaq'tzb'il.
 Npitk'uj xjal toj b'e.
 Nya b'a'n nqo xjajayin toj k'u'lb'il chitzun
 nmana.
 Nim qe k'wal nchi menin toj jaxnaq'tzb'il.

Mamar



- Mi'ñil
- Ch'u'l

Ma wila jun k'wal in mi'ñin toj tnam may.
 Ma t-xi' jun tal rit ch'u'l ti'j ttxu.

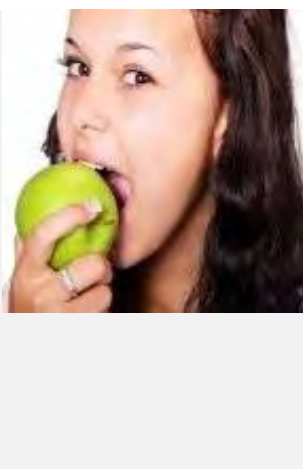
Unir



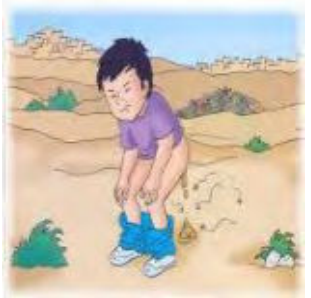
- Mujb'al
- Junil

Ma t-xi' xjal mujb'al tqan a' tja xjal.
 Ok chi ok junit aqwil tu'ntzun tpon kanin
 twi' tze.

Recordar		• Na'l Ma tzaj nna'ne qtzan nchmane. • Julk'il Matzul julk'aj tyol xjal saj tq'uman weye.
Remojar		• Ak'sal Ma ku'x wak'sane twexa tu'n tpaj nim tz'il tok ti'j chitzun ntxuya weya. • Nub'il A nchamna nku'x tnub'in tal twa toj ta'l tich. • Chlotil Nimm i'jb'aj chlotin toj q'eq.
Desmayar		• Numjil A xjal ma tzaj numj tej xi' tb'i'n qa matoq kyim tman. • Naksal At jun xjal q'achq'al in el nakakan.
Resguardarse de la lluvia		• Pa'til Ma qo pa'tine tjaq' jun tze tej saj Qman jb'al. • Xmujal Nim qe' xjal ma chi okx xmujal toj tja Xwan tu'n tpaj ma tzaj xmu's.
Voltear		• Meltz'il Ma t-xi' wanub'e meltz'il wab'aj. • Piltx'ul Ok qo xe'l piltx'ul i'jb'aj.

Trobezar		• Tokpajil • Txakpajil	Ma jaw tokpaj nqane ti'j jun ab'aj toj b'e. Ma ky'ixb'i tch'eky nechmana tu'n tpaja ma jaw txakpaj ti'j jun flok' tze toj k'ul.
Enfriar		• Chewsil • Yub'tzal	A ntxuya ma kub' tchewsa'n tkyaq'a nmana toj chuj. Mya b'a'n tu'n qokten yub'tzalte xk'ub' chitzun nyaya te wanub'a.
Enojar		• Tx'ujil • Plojil • Q'ojil	Ntx'ujin nxu'jile weye tu'n tpaj ntx'ujtiye ew. Nchi plojin xjal ti'j a' ntzaj toj xaq. Mac hi jaw q'ojin xjal ti'j tx'otx'.
Visitar		• Nenil • Q'olb'il • B'il	Ma t-xi' wanub'a nenil juniky'chuj T-xol Ch'laj. Ma chinxe' q'olb'elkye t-xib'an ntxuya. Ma tzul jun tb'alok nmana b'il qeye.
Morder		• Tx'a'l • Xjak'il • Qachil	At jun tx'u'j tx'yan ma tz'okten tx'a'l kye xjal toj b'e. Ma tze'l nxjaky'ine ch'in nloye ti'j tloya chitzun ntxuya te nmana. At qe b'och nchi qachin kye xjal aj t-xi' q'ob'aj kyk'wa'.

Ladrar		•Chiyil •Qawil Ma jaw chiyon ttx'yan Yo'k wije tej npone tja. Nim qe tx'yan nchi qawin aj ttzaj qonik'an.
Correr		•Ojqelil •Rinil •Ch'akakal Nqo ojqline toj jaxnaq'tzb'il. At jun xjal rininin xi' tej xi' tb'in setz chiyon jun tx'yen ti'j. Ma tz'el ch'akakan k'wal k'lelte ttxu.
Leer		•Sch'il • U'jil Ma b'ent kysch'in k'wal toj qyol ex toj kyyol mos chitzun jun ajxnaq'tzal. Ma chine u'jilte jun piñ tqanil at toj jun t-xaq u'j tzaj q'o'n weye.
Refinar		•Kok'sal •Sk'alil Ma tz'okten nmane kok'sal twa b'i'ñ. Ma t-xi' ntxuya sk'alil q'otj qu'n wo'ch setza toj cheb'l
Bromear		•Yaqil •Sokil •La'jil B'a'nte Lich yaqin tuky'el tat Xwan. Nim qe xjal nchi jaw tx'ujin tu'n tpaj nchi sokin xjal kyi'j. O xi'ya la'jil kyxol jte' xjal atz toj tnam.

Bañar		•Tx'ajil O tz'okx ntxuya tx'ajil tuj chuj ew. •Ichil Ma che'x ntxuya ichil toj tchuj nyaya tu'n tpaj ma kub' xitj qchuje.
Mojar		•T'oqsil Ma chi okten k'wal t'oqsilte twexj taye Minu'k. •Mk'sal Ma kub' wak'sane ttx'ajin ntxuya.
Brincar/Saltar		•T'ikypul Ma jaw t'ikypuj k'wal tej xi' tx'i'x tjaq' tqan. •Xliky'pul Nchi xlik'pun tal q'a tuk'il ajxaq'tzal toj jaxnaq'tzb'il.
Defecar		•Txa'l Ma txa'n k'wal toj tjul b'a chitzun jun xjal toj b'e. •K'u'jil A qe' tal ne'ñ nchi k'u'jin toj kan tu'n tpaj na'm tkane toj kywitz.
Azar (carne)		•K'a'sil Ma chin k'a'sil chib'aj. •Tx'i'lil Ma che'x xjal tx'i'lil chib'aj. •Txo'l Ma t-xi' nmana txo'lil chib'aj.

Regañar



- Wulil
- Ilil
- Kawil

Ma chi jaw wulin kab'e xjal tib'aj kyk'a'ñ toj k'ayb'il.

Ma tzul jun tx'ujtenil ililte nchaman toj tja.

Ma b'aj Kawin xjal tu'n tman.

Artar



- Titz'ol
- B'ilq'ul
- Pajol
- Xjul

A nmana ntaq q'aq'in tej sul qu'mtzun naq sok ten titz'ol txqan twa.

Naqxix soktente xjal b'ilq'ul txqan twa toj k'ayb'il wab'j.

Nqo q'e't qa naq nqo okten pajol qwa.

Naq sok ten xjal xjul wab'aj.

Abandonar



- Tzaqpil
- Leb'il
- Kolil

At jun xu'j ma kyej ttzaqpi'n tchmil tu'n tpaj naq nb'yonjtz tu'n.

Ma chin kyej leb'ine tu'n nmane tej ñin tzaje b'o'ñ.

At jun weye wanub'o kyaj Kolin tu'n tchmil.

Reír



- Tze'l
- Kyitx'ejel

Nim qe xjal nchi b'aj tze'n toj tnam.

Njaw kyitx'eje xjal tu'n tpaj b'a'n xb'enta tawal.

Medir

• Malol

Kub' nmalone t-xi'n nchmane ew.

• Echil

Ma qoxe echil ttx'otx' ntzike kyjel q'o'n tu'n nmana.

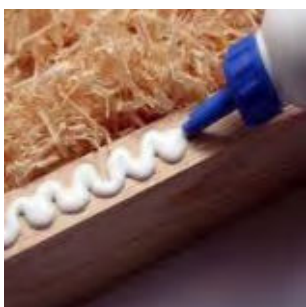
Tocar varias veces un objeto

• Wok'chal

Chitzun qa kyaq Qtxu Xjaw ilti'j tu'n tok qwok'cha'n jun k'uxb'il tu'n tzun tanjtz ti'j.

• K'ojchal

Ma tz'okx nk'ojchane tja xjal.

Pegar

• Lak'il

Ma tz'ok nlak'b'ane jun tilb'ilal k'ul twitz ja.

• Lotz'il

Ma kub' nlotz'ine jun u'j tib'aj juntl tu'ntzun tb'ent pim.

• Junb'il

Nim qe k'wal toj jaxniaq'tzb'il nchi junin u'j tu'n tajb'en kye.

Enrollar hilo

• Xk'olo'xil

Nxk'oloxin k'wal ttxa'n tnoq'.

• B'ek'ol

A ntxuya njaw tb'ek'on noq' ti'j chkoñ.

• B'alq'il

Ma jaw tb'alq'in namne noq'.

Desplumar

• Q'ulil

Nim qe xjal lwiyl nchi jaw we q'ulil eky'.

• Maxol

Ilti'j in el maxet ttzmal chmeky' qa nku'xte qchi'.

Nadar		• Xnu'xil Ma qo'xe' xnu'xil atz toj mlaj chitzun Che'p weye. • Xb'unchil Ok qo xe'la xb'unchil toj nim a'.
Cuidar		• Xq'uqil Nxq'uqin tx'yan ti'j tja nchaman te • Ka'yil qonik'an. Ma chin kyej q'o'ne kayilte wanub'e tu'n min b'aj b'yo'n toj jaxnaq'tzb'il.
Comer manía		• Ch'i'lil Nim qe xjal nchi b'aj ch'ilin toj tnam. • K'axul Nqo k'axune ti'j chenaq' tzaj qlaq'ona.
Estirar		• Xqinil Ilti'j tu'n tel xqinit twitz kyjaj tu'n tpon kanin twitz tx'otx'. • Nuqpil Nuqpimila chiky'tze tu'n t-xon ab'aj chaq chi nmana weye.
Amasar		• Xyuq'il Nxyuq'in ntxuya ti'j qo'taj tu'n tokx txoyit qwaye te wanq'ij. • B'alol Ilti'j tu'n tkub' b'alit qotaj tu'ntzun tb'ent ttxoyit mo sub'et.

Pelear

•B'ujil

Nim qe xjal ma chi jaw b'ujin tu'n tpaj tx'otx' Mlaj.

•Tiril

Ma chi jaw tirin kab'e q'a tu'n tpaj jun txin ma tz'ok kyyolb'en.

•Q'ojil

Ma chi jaw q'ojin k'wal tu'n tpajky saqchb'il chitzun tat Wel.

Colgar

•Yob'il

Ma jaw tyob'in Tuño tal tpa twitz ja.

•Tunb'il

Ma jaw tunb'an jun k'wal tu'n tpaja ma tz'elq'an.

Arrancar

•Xb'oqil

Ma t-xi' nmana xb'oqil k'ul.

•Luk'pil

Nxi' nmana luk'pil k'ul toj awal.

•Tzuqil

Ma t-xi' qya tzuqil twi' taj q'oj.

•B'iqol

Oje jatz tb'iqon nmana jun b'ech toj tnaqach ttx'otx'.

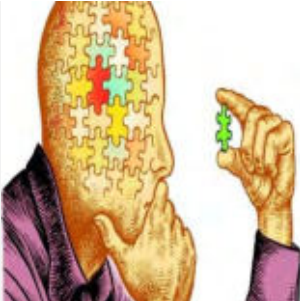
Desgranar

•Pixkul

Ma china pixkul ixi'n tja xjal.

•Ixil

Ma pon amb'il tu'n qokten ixil ixi'n.

Inventar		• Xkansil Nim qe' qxajlil o chi jaw xkansinte junjun aq'untl. • Nik'il A qe' jun k'loj xjal ma chi nik'inte tzanxix txolil junjun yol.
Pensar		• Ximil A te xjal ximil tzanxix ttxolil aq'untl. • Nab'il Ok knab'il ti'j tumel yol nimxix ttxilen.
Cerrar		• Lamol Ok kyjal lam'on tlamel ja tu'un ntxuya. • Japul Japu'n kyaja ch'in tjpel qja.
Sentar		• Tutz'eb'il Lajonxa Las tutz'eb'il kyuk' tuk'il. • Qeb'il Ok chi qeb'il tal xjo'q tib'aj kyq'a'jtz.
Desplumar (aves)		• Maxol Chi maxol nyaya tij ttxqan eky', tu'n tb'aj binchet chib'aj te chik q'ij. • Q'ulil Ikx kye chyuj ja b'ant tel q'ulil ksmal.

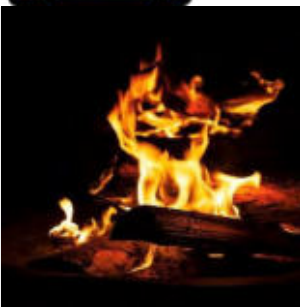
Enviar (mandados)		• Lajonxa Lajonxa Liy laq'ol te junjun txb'alın. • Chq'ol Ok xel chq'ol te k'wal loq'ol ti'j tzeqb'il.
Informar		• Q'amal Ok xela q'amal tpoqb'al xjal tuj jaxjal. • Chiky'b'a'l Ok xel chik'b'et tqanil kye winaq.
Hablar		• Yolil Qo xel yolil tuj kojb'il kyuk' ajxnaq'tzal. • La'jil Ja qo la'jin toj amb'il te qale.
Usar		• Oknel Ilxix ti'j tu'n toknen qyol, jachaq ato'. • Ajb'enil Ok ajb'en xk'utz'ib' toj aq'untl.
Contaminar		• X̱miksál Nim qe' xjal in chi x̱miksán twiz nim a'. • Tz'ílsal Ok in ajb'en limet kub'ix kyk'wa k'wal, n-xi' kyxo'n toj tqan a'. • Tzuwsal Mixti' in qo onin to'n mi qtzuwsan a'.

Preguntar



- Qa'nil Ma qo'xa qa'nil te, jatum ta tja mos.
- Xjelil A te nchmana kxjelil ti'j alkyexix tumel il.

Encender



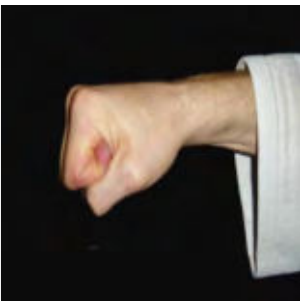
- K'opil Ko'x k'opin q'aq' tuj chuj.
- Tutb'il Ate' ntzikya ntutb'in te q'aq'.
- Txaqol Ate' ntxuya ntxaqon te tz'is.

Pegar (Violencia)



- Jub'il Ok xe'l jub'in ti'j k'wal tu'n tman.
- B'ujil Ma chi jaw b'ujin jun moj k'wal.
- Tzeq'il Ma tz'ok tzeq'in wizt'ina tu'n ntxuya.
- Peq'il Nim qe' mamb'aj nchi peq'in ky'ij
Kyk'wa'l.

Pegar con la mano



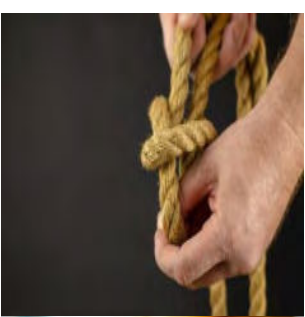
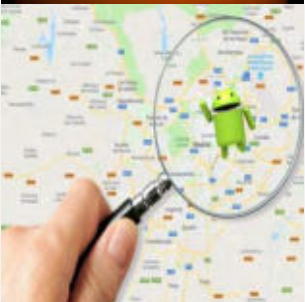
- B'uk'il Nim qe' ku'xin in chi b'uk'in kyib'.
- B'okchil Ate' qe' winaq in chi b'okchan.
- Ch'ob'il Ma b'aj kych'ob'in kyib' qe' ku'xin.

Juntar (granos u objetos)



- Chmo'l Chmo'n oke ch'in qixi'n.
- B'u'yil Ma jaw b'uy'it qkarb'ans.

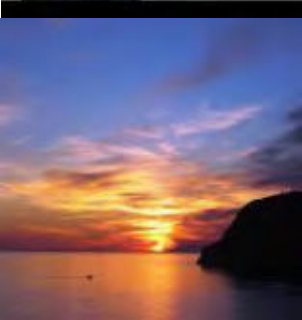
Juntar		• Mujb'il Ma mujb'et twitz noq' tu'n t-xi chub'et. • Junil Ma chi ok junin ky'ijaj tichaq ka'yinte.
Tirar		• Chitil Chitin okxa ch'in twa eky'i. • Sputil Ma kyej sputin ixin' nuj b'e.
Prestar (dinero)		• Ch'exol Ma chinxa ch'exol tuk' ntzikya. • Txol Ma tzaj o'yin jun ntxole tu'j tja pwaq.
Enrollar		• Paqtz'il Ok xe'l paqtz'et txa'n nklob'aj. • Majtz'il Ma jaw majtz'il txa'n ntxowa. • B'altz'il Ma t-xi tb'altz'in tib'a nwi'ya.
Tornar (hilo)		• Chub'il Q'onxa ch'in noq' te nan tu'n tb'aj tchub'in. • B'alq'il B'alq'inxa ch'in qnoq' lu'.

Desenrollar		• Pajul B'a'n tu'n tel tpajuna ch'in nsaqb'aqi. • Ko'pil Ko'pin ela taq'il xjab'.
Retrasar		• Cheb'sal Cheb' aq'unana ti'j qjo'n. • Yajsal Yajxi tzaja wa'l, na'nx tpon amb'il.
Deshacer		• Ulj Ma kub' ulj ta'l tzaj. • T'aqj Ma tz'el t'aqj qtzaj. • Qeq'j Ma kub' qeq'j ta'l qtzaj.
Encontrar		• Kanetil Ok kanetil wa'lina ma t-xi naj. • letil Ma let tb'eyil tu'ja tu'n t-xi samet.
Oler		• Siqol Siqonza t-xewil nb'echa. • Tzqonil Ma t-xi tzqona t-xewil k'ok'aj.

Destripar		• Patz'ul Ok xe'l putz'et ta'l imaj te wakax. • Pach'ul Pach'unkuxa ich tuj txilil wab'aj.
Apartar		• Kalo'l B'ix kyaj tkalo'na jun malb'il nxi'na. • Pa'l Pa'n kyaja ch'in nnib'eb'il chib'aj.
Pelar (frutas citricas)		• Patx'ol Patx'on ela ti'j qlob'aj lanch. • Qolil A te naye nqolin tij lob'aj lanch.

Qe' Ka'yipyol

Los Adverbios

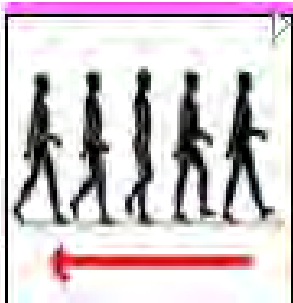
	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Partir leña		• Pa'l si • Pch'ul si	Nqo sikyti qa nqo pa'n si. Ma chine pch'ul si tja naye.
Nunca /jamás		• B'ajxa' • Minixi • Mixti'x	B'ajxa' t-xi' nwanawe makax chitzun nchmane weye. Minixi tz'ok nq'ab'anawe nmana ex ntxuya. Mixti'x saj tchojon xajl tmajin weya.
Madrugada/temprano		• Prim • Qlaxje • Liwey	Prim sex nchmana iqil maj. Qlaxtaq tej xpon nmana k'asilweya tu'n qxi'ye aq'unat toj k'ul. Liwey xi' nmana q'unat.
Pronto		• Kux • Liwey	Kux chi wektzkye chitzun nmane kye tmajin. Liwey qo elixe chi'j toj mlaj.
Atardecer		• Qoqax • Qloljix	Qalqeye k'wla qu'n matxi qoqax chitzun txub'aj kye tal. Tb'anil twitz kya'j aj ttzaj qloljix.

Quizá



- Qajlo Qajlo ok qo xe'lqe ttzi a' te xjanq'ij.
- Jakux Jaku'x t-xi' nq'umawe te qa nya b'a'n ntb'inchán chitzun Wich te t-xu'jal.
- Nya'layaj Nya'layaj b'i'n tu'n xjal qa ma kyim tk'wal.
- B'ela B'ela noq in oq' jun xu'j ti'j tchmil.
- Mixnin Noq mixnin tzul k'ayil chib'aj ja'lo.

Después



- Ti'jxi B'a'n tu'n tk'wana q'a'nb'il naqtzun aju ti'jxi twaya te wanq'ij.
- Yajxi Mataq chin aq'unane te b'a'n prim naqtzyn aju yajxi' saj q'uma'n weya.
- Nejxi B'a'n tu'n tik'a yolil naqtzun aju nejxi qu'n tzma nyolin Xwan chitzun Wel weya.

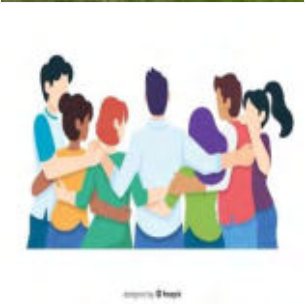
Maridiano

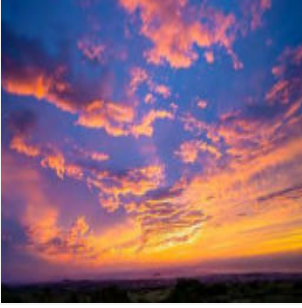


- Mijq'ij Nchi wan xjal aj ttzaj mijq'ij.
- Chilq'ij Ok chin anjile aj ttzqaj chilq'ij chitzunjun xjal toj taq'un.
- Niky'jan q'ij Nchin wa'n weye te niky'jan q'ij chitzan tat Xwan.
- Wanq'ij Ok tzul nmana toj aq'untl nej te wanq'inj.

Demasiado grueso		• Xpinxix At junte ntxuya tkolob' naqtzun aju nim kyaq toj tu'n tpaj xpinxix. • Xt'ob'xix Xt'ob'xixte jun tqan q'a'jtz ok tq'o'n nchmana. • Lanxix At jun qtz'utz'e lanxix tqan tok.
Cercano/próximo		• Alojxa Alojxa tkub' iky'set tq'ijn wanub'a chitzun ntxuya. • Ch'inxtl ¿Jni'tl tu'n qpon chitzun che'p te tman? Ch'inxtl nky'ajul chitzunj te.
Cerca		• Naqayin Naqayin toka tja nyaya tk'etz nim a'. • Naqaku' Naqaku toka K'ojla tky'etz Sich'k'ul.
De repente/de pronto		• Ju'm Ntaq qo yolina tuk'il Lit ju'm xpon kanin Li' b'ilte qla'je. • Mixininj Ntaq chin b'ete tej mixininj sok tokpaj nqane ti'j jun ab'aj. • Alol Alol xyupj tiky'il xjal toj chuj. • Naq nim Qaj naq nim ma jaw ti'n toj b'e.

Mientras		• Jakx Qoqelo wan jakx nb'ent qk'a'. • Ichaq Qinkytz tq'ob' tze ichaq nul xjal jolte. • B'ankxpun Qb'inchax qaq'un b'ankxpun in ul tat Myel chitzan nmana weye.
Frecuentemente		• Kukx Atzunte Pañ kukx in ul njaya chitzun Yel. • Q'achq'al Q'achq'al ntzaj jb'al toj jun tnam Xkan tb'i ax tzalu tuj qtanmi Paxil.
Mañana		• Prim Naj chi'j prim txi' ntxuya tuj junjun tb'e. • qlixje A te Xwan ok xel aq'unal qlixje naj chi'j.
No		• Mi'n A te Xwan mi'n ky's junjun xyub' tlanh. • Mlan Mlan t-xi qya tuj tjaq'anb'il.
Varios		- Txqan Ma che'x txqan xjal b'inchal b'e. - Ila' Ila' kyb'aj winaq ma chi junan toj chemb'il. - Chukchaq Ok xel ka'yin chukchaq k'wal toj b'e.

Lejos		• Najchaq Najchaq ok tzaj ka'yina to'n tzikya. • Leq'chaq Ok xel b'etil leq'chaq.
Nublado		• Q'aq muj Q'aq muj ma tz'ej q'ij te ja'lu. • Juple muj Mixti q'ij ja'lo, juple muj.
Grupo		• K'loj Junjun K'loj xjal ma che'x aq'unal tij b'e. • Ch'uq Ma chi junan junjun ch'uq winaq tuj b'e. • Tqek' Junjun tqek' ku'xin in chi la'jin toj b'e.
Qué		• Tqal Tqal teya nchon tuj tchib'jala. • Ti' Ti' txima tuj amb'il jalu. • Titi' Titi' junjun tqanil ma tzaj q'o'n toj ma tz'ok kyb'u'yin kib' winaq.
Alegría		• Tzalajb'il Junjun tzalajb'il te nan ma tz'el juntl ab'q'i tu'n. • Tze'jb'il At junjun tze'jb'il tuj wanime.

Estamos		• Inpa Inpa qo sikyta to'n aq'untl. • Ata' qo'ya Ata' qoya tzi nim a'.
Todos		• Kyaqil Ok xel onb'il kye kyaqil xjal toj kojb'il. • Aylix Aylix qe' ajxnaq'tzal ma chi junan tuj • Le'x kyq'ijlal. Le'x qe' noya b'a'n chi b'inchan te k'wab'aj.
Lo mismo		• Ax Ax tten ttxolil qyol. • Kyja'x Kyja'x te nmane tijaj, saq twitz. • Junx Junx tumel ma tzaj q'uma'n ky'un xjal. • Ikx Ikx weya ma chinxa aq'unal.
Cómo		• Tza'n Ok xe'l k'ayin tza'n tumel. • Se'n Q'umantza se'n tumel aq'untl.
Atardecer		• Sjumaj Ma tzaj sjumaj twitz tx'otx'. • Qoqax Ma qoqax tu'n tokx ch'in

Verdad



- Ax Ax toklen tyola ma t-xi tq'uma'na.
- Ikyx Ik tten tb'anil qanq'ib'il.
- Twitzx Ax twitz tyola nq'umanjtz.

Abierto



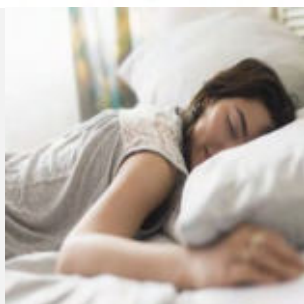
- Xeqli Xeqli tlamel njaya.
- Jaqli Ma kyej jaqli tjpel ja.

Cerrado



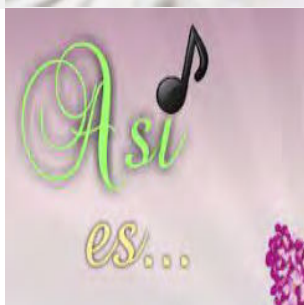
- Lamo'n Lam'onkub'a tzi' qk'wil.
- Jupli Ma kub' jupli tib'aj qwa sub'un.

Boca abajo

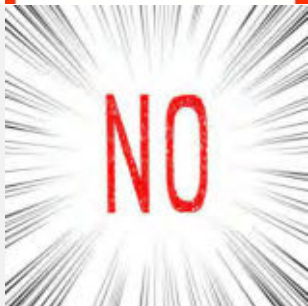


- Mutzli Mutzli ntan q'apoj tuj twatb'il.
- Joqli Ma kub' joqli k'wal tib'aj twatb'il.

Así es



- Kyja'tzun Kyjatzun tten ttxolil yol.
- Ikyju' Ikyju' tten qanq'ib'il twitz tx'otx'.

Nada		• Nti' Nti' ma kanet tuk'il nxajb'ila. • Miḡti' Miḡti' te ttxolil tu'n tb'ant ti'j xtis.
Tal vez		• B'ala B'ala mi'n chinxa tuj nin q'ij. • Qajlo Qajlo qo xe'l b'etil tuj chik'ul.
No		• Mi'n Mi'n chi'nxa chitzin nmane. • Mlay Mlay t-xi te kolil ti'j xjal.

Qe' malb'il

Las Medidas

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Montón		• Ch'uq • B'yuj	Jun ch'uq poqlaj saj k'ayin weya chitzun jun xjal. Jun b'yuj nch'ila sokx wensit tib'aj xk'on te prim.
Manojo		• Ptzoj • B'aqaj • Che'l	Ma tzaj kab'e pchoj qitzaje tun tok tewan q'ij chitzan jun qya toj xkos. Lay kanun jun b'aqaj qtzaj aj tjapun junx jaw. Wi'yal ti'j jun che'l tqan qitzaj atz toj mlaj chitzun taye minu'k tje ntxuya.
Un puño		• Txab' • Yub'	Q'inkytz jun txab'we nch'i'l toj tpa tat Xwan chi nmana weya. Jun yub' tx'otx' xi' ntxona ti'j tx'yan qu'mtzun xkub' oqa nwitzza.
Yarda		• Semil • Jaj	Q'ontz jun semil nxb'uya qu'n k'ajb'el te b'inchil twex nk'wala chitzun jun xjal te k'ayil. Q'ontz jwe jajwe waqwil tu'n tajb'en te k'alb'il nmaja.

Grupo de persona		• K'loj Kab' k'loj xjal chi xel max Txeljub' chij b'il tqanil tib'aj a'. • B'yuj Ma chi kub' ten jun b'yuj xjal japul b'e tu'n tpaj na'm kytzaj b'i'n tu'n kawil te qtanam.
Onza		• Txab' Q'ontz jun txab'we wich tzqij ich chitzunnaye Chon. • Tal yub' Qaqlaj tal yub' atza'n at toj jun mal.
Paquete de billetes		• Ptzoj Kab' b'choj wawitza olajun saj oyi'n tu'n ntxya. • B'otz' Ate witzine ma kub' tyajun jun latz' t-xaj wuja. • Latz' Jun latz' pawaq iq'in tu'n xjal.
Paquete		• Paqaj Jun paq wi'ja ma tzaj laq'et toj k'ayb'il toj tnam te Paxil. • Tnej Jun tnej kolob' ma tz'ex kelq'an eleq' toj jun k'ayb'il i'jb'aj.
Un trago		• Um Ma tzaj q'o'n jun um q'e'n weye tu'n tpaj • B'liq' ma chin xo'ba' kye tx'yen.

Junjuntl yol

Otras palabras

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Astilla		• Pa'b'en • Xpe'lb'in • Tb'uchub' si	Nim pab'en at twi' tpen nchmana. Nim xpelbìn xb'uyit tej b'aj pa'yit si. Tb'anil tb'uchub' si k'opsal q'aq'.
Espuma		• Woqot • Swak • Plut	Ma tz'ok woqot toj nwitza tej xtxjet wi'je. Nim swak njaw toj qq'ab' tu'n q'eq. Ma tz'okx plut toj nwutza tej xch'upchet nwi'ya.
Espantapájaro		• Poḡ • Ḳmu	Matij poḡ xku'b' tb'inja'n nmane. Ma tza'jb'en twex witz'ina te twex Ḳmu.
Asustar		• Xob'tzal • • Sak'pul	At jun xjal in xob'tzan toj koj'b'il te T-xol Ch'laj. Nim qe nchi sak'pun toj xaq chitzun ntxuya Mi'.
Enfermedad		• Ky'ixk'oj • Yab'il	Nim ky'ixk'oj tok ti'j nchmana Che'p. Nim yab'il sul kani kyxol xjal ojtxi'.

Relámpago		• Xlolokya'j Nchi xo'b' tx'yan te xlolokya'j. • Xleq'lejkyaj Nim xleq'lejkyaj toj mlaj chitzen tat nchmane Loḥ. • Xlok' kya'j Nim xlok' kya'j ntzaj Tze'n qa nkub' jb'al.
Descompuesto (aparato)		• B'o'lj Ma kub' b'o'lj xkotch. • Tzakj Oje kub' tzakj t-xk'utz'ib' nmane.
Aguardiente		• Ḳb'a'j Q'a tk'wajtz Ḳb'a'j chitzen nmana Kyel. • Q'e'n Nimqe' q'a matx chi kub' b'o'lj tu'n qe'n.
Hilo		• Q'in In ajb'en q'in b'inchal i'jb'aj. • Noq' Nim noq' in el ti'j jun rit chitzun ñjo'q Minu'k.
Nido		• Paqb'il Nim tpaqb'il ch'it at tib'a'j tze. • Tja pich' Ma chi chmet tja pich' chkyin njaya chi Tat Wel. • Q'u' Ma ku'x a' toj tq'u' pich' tej saj jb'al. • B'unb'il Jwe' tjos ch'it at toj tb'unb'il.

Mentira		• Chajyol Nim chajyol saj tq'uma'n kawil te qtanam. • Iqyol Xi' nb'ina ewi jun iqilyol tzaj tq'ama'n tat Loḡ Pels ti'j jun xjal. • Jlon Atzun kye xjal te Txiklil K'xol A' jlon chiqetzun te chajyol. • Slajyol Nim slaj yol nkyq'uman kawil qtanam.
Venus		• Nim che'w Primx ja'lo, q'ancha'l ninx che'w. • T-xe kya'j Ntiltz'aj t-xe ky'aj b'a'nxix. • Saqix Atzun nchmana ma knet saqix twitz kya'j tu'n xi' ew.
Tos		• Qulb'aj Ma tzaj qulb'aj ti'j tne'ñ wanub'a. • Tzoj Ntzojne jun xjal tu'n tpaj ma tziky' che'w ti'j. • Sjo'l Ma tz'ichin sjo'l ti'j tat Minu'k.
Juguete		• Saqachb'il Ma jaw oq' k'wal ti'j tsaqachb'il tej xkyaj tz'aq. • Yoḡb'aj Nim qe' yoḡb'aj nchi k'ayinjtz toj tnam. • Ḳaqb'aj Ma tzaj laq'o'n jun tḲaqb'aj wale tu'n tman.

Calvo		• Sle'j Sle'j twi' tat Che'p. • Sb'aj Aqe' xjal sb'aj kywi' in chi na'n che'w ex nkub' tze'y kyi'j tu'n qman Q'ij. • Sk'o'j Sk'oj twi nchmana.
Arcoiris		• T-xewkan Matij t-xew kan xjaw b'ent t-xe witz. • X̃ulob'aj O t-xi' nka'yina jun x̃ulob'aj ew chi tat Chep. • Xmaklob'aj Nxi' q'ayj qq'ab' tu'n xmaklob'aj qa nxi' qyek'un te.
Caspa		• Spoqwi' Nim spoqwi' at toj twi' nchmana. • Spaq Nk'asun spaq toj qwi' qa min nku'tz tx'ajetchitzen tat Loñ. • Spu'q Nim spu'q xjaw toj nwi'ya.

Qe' Xb'alin

Indumentaria

	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Faja		Ky'itzb'aj	Ma kub' nchmo'na jun Ky'itzb'aj te tmoj wame.
		- Pasj - K'al k'uj	Ma tzaj o'yin jun npase tu'n tajb'en we'ya.
Sombrero		Pasb'il	Ok tzajil laq'et jun pasb'il te nk'wala.
		Āmo'l	Aqe' taye in ajb'en matij kyāmo'l.
Ropa		Xb'alin	Ma tzaj nmajina xb'alin tuk'il wuk'ila.
		I'jb'aj	Ok xe'l qqanin jte' twi' i'jb'aj tuj k'ayb'il.
Trapō		Āb'u'y	Nim qe' āb'u'y ma t-xi' kyka'yin xjal.
		- B'u'ā - Tx'ay	Aqe' winaq ma tz'ex kyb'u'yin b'u'ā. Nim qe' tx'ay ma kub' b'u'yit.

Qe' B'ib'aj

Sustantivos



	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Ladino		- Amaq' A jun amaq' ma txi' tlaq'o'n nwakixe. - Mos At jun mos ma tzul ja'la tuj chemb'il.	
Montaña		- Chik'ul Ma che'x jun k'loj xjal iqil si' tuj chik'ul. - Pintze Nxi' nka'yne matij pintze najchaq.	
Corral		- Pe'n Lamo'nqe' alumaj tuj pe'n, tu'n mi'n t-xi kywa'n tawal tat. - Ch'laj Nim qe' alumaj itokx toj ch'laj.	
Amigo		- Xqich Aqe' Liy tuk' Sikya kyxqich kyib'. - Xpej Nim qe' k'wal kyxpej kyib'. - Xb'oj Ate' Nim qe' ku'xin kyxb'oj kyten. - Ñkompi't Nim qe' aq'unat at nim kyñkompit.	
Luna		- Qtxu Xjaw Ate' Qtxu Xjaw ma t-xi' qkayne koniky'in. - Qya Xjaw Ma jaw kanet Qya Xjaw q'ijil. - Yaya Ate' Yaya q'ol amb'il te tu'n tawet ijaj.	

Saltamontes



- X̣plon Nim qe' x̣plon tuj k'ul, tuj amb'il te kjo'n.
- Txana Ma tz'okx jun txana toj ja, chitzin noya.
- Xt'ikyt'ul Ma t-xi nka'yna jun xt'ikyt'ul tuj k'ul.

Licor



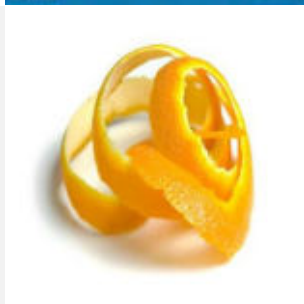
- Q'e'n Nim qe' k'ayb'il q'e'n tuj nitz q'ij.
- X̣b'a'j Q'onxa ch'in kyx̣b'aj qwinaqil.

Compañía



- Xq'olab' Ok xe'l jun txq'olab' nyaya.
- Quky'il Ok xe'l jun quk'il b'etil toj chik'ul.

Cáscara

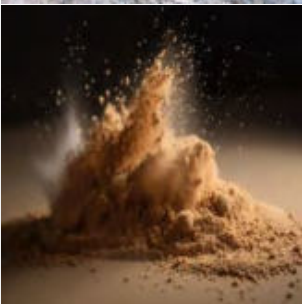


- T-xk'omil Q'emila t-xk'omil lanch.
- Tsol Ok k-elil tsol lob'aj b'a's.

Mosca



- Us Ma ku'x us tuj chib'aj.
- A'jin Nim qe' a'jin ti'j tzuw alumaj.

Colibrí		• Pitz' Nim qe' pitz' in chi lipan. • Chinkutz' Nim qe' chinkutz' ate' tuj k'ul. • Tz'unun At jun tz'unun ma t-xi nka'yine.
Óxido		• Akom Ma tz'ok akom ti'j k'uxb'il. • Plut Nim qe' plut ti'j nmakb'il.
Polvo		• Puj Nim puj tuj b'e. • Quq Nim qe' xkutz nkyej quq kyu'n tuj b'e.
Pañuelo		• Tal Su'n ela tu'n tal k'alb'il. k'alb'il • Su'tj Nim qe' ku'xin iqin kysu'tj.
Servilleta		• Tal xb'alín Ma kutz nchmo'na jun tal nxb'alina. • Su'tj Matij jun nsu'te ma tzaj nlaq'one. • Pane Ok xe'l jun npane japul nmuqune.

Gusano



- No'x Nim qe' no'x ate' tuj k'ul.
- Tx'anj A qe' tx'anj in chi kanet ti'j txaq tze.
- Saq no'ñ Nim qe' saq no'ñ tuj k'ul.

Garabato



- Xok Ok kajb'en xok tu'n jun aq'unat ti'j ch'im.
- Ch'ok Ok xe'l jun nch'oka tuj waq'una.

Caña de milpa



- Tqan kjo'n Tqan qjo'n in ajb'en te tz'is t-xe awal.
- Maj Ok in jaw kjo'n in xi k'ut maj te kywa alumaj.
- Ptz'an Nim ptz'an ma kyaj tuj tx'otx'.

Lazo



- Saqb'aq Saqb'aq k'alob'il te nwakax ma ajb'en.
- Aqwil Ma tzaj wi'na jun naqw'il tuj k'ayb'il.

Pito de barro



- Lux Ok xe'l wo'yina jun tlux nchelina.
- Xux Nim qe' xux ate' tuj k'ayb'il.

Golosinas



- Liq' Laq'a'tza jun tliq' k'wal tuj k'ayb'il.
- Tzeq Ma tzaj o'yin jun ntzeq wab'aj.

Jaxjal Familia



	Tyol mos	Toj qyol	Yek'b'ilte
Joven		- Ku'xin - Q'a	Ate' kab' ku'xin tuj junjun jaxjal. Nim qe' q'a in chi aq'unan b'inchil ja.
Padre		- Mamb'aj - Tatb'aj	Ma txi mamb'aj aq'unal tu'n tzaj twi' qwa. Ok xel tatb'aj toj chemb'il kye k'wal ajxnaq'tzal.
Madre		Txub'aj Nanb'aj	At jun txub'aj nxeb'in twi' tal ttxin. Ate' nanb'aj ma t-xi' ka'yin te tch'i'p.
Abuela		- Yaya - Naye	A te nyaya b' anxix q'uman ti'j tzanxix qoklen twitz Qtxu Tx'otx'. Nim qe' naye in chi la'jin ti' txilen qanq'ib'il.
Niño		- Ālaq' - K'wal	Ma che'x ālaq tuj jaxnaq'tzb'il. Aqe' k'wal tnejil chi xe'l tuj xnaq'tzb'il.

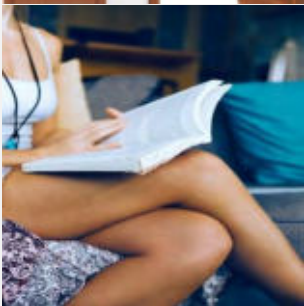
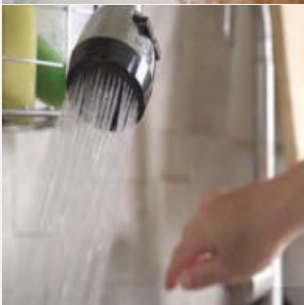
Esposa



- Xu'jlal A te' nxu'jlala ma t-xi tuj chemb'il.
- Xu'jilb'aj, A qe' xu'jilb'aj ma chi ok junan.

Yol pa'n kyxilen tuj qyol
Antónimos en idioma maya Mam

A

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Abierto (puertas)	ḡeqli	Ma kyaj nka'yina tlamel ja, ḡeqli tten.
	Cerrado (puertas)	lamo'n	Ma kyaj lamo'n tlamel ja tu'n mi tokx eleq'.
	Abierto (puertas)	Jaqo'n	Jaqo'n jpel ja tu'n k'wal.
	Cerrado (puertas)	japu'n	Ok kyjal japu'n tjpel njaky'a tu'n mi tokx jun alumaj.
	Abierto (piernas)	ḡakli	Ok in chin qelina ḡakli txol nqana.
	Cerrado (piernas)	mujli	Ko okil muje nqana.
	Abierto (heridas)	ḡeqli	Ma tz'el ḡeqli ti'j nq'oba.
	Cerrado (heridas)	japu'n	Ma kub' japu'n nch'on weky'a.
	Abrir	jaqol	Ma chinxa jaqol wa'ya.
	Cerrar	japul	Ok xe'l japul a' tu'n mi tex tilj.



Acariciar	maso'l	Maso'n kub'a ttxu ntx'yana.
-----------	--------	--------------------------------

Herir	tz'ajil	Ma kyaj tz'ajin wi'ja tuj b'e tu'n jun xjal.
-------	---------	---



Sentado	q'uqli	Ma pon amb'il tu'n qq'uqe twi' qq'ajtz.
---------	--------	--

Parado	wa'li	Ma sikyta nqana wa'l in tena.
--------	-------	----------------------------------



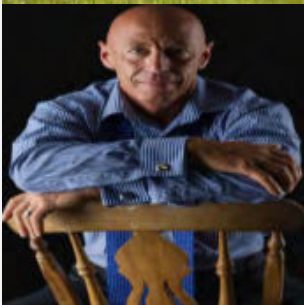
Adelantar	nejsal	Ok xe'l nej wuk'ila nwitza.
-----------	--------	-----------------------------

Retrasar	cheb'sal	A te ntxuya cheb'a in tzaj bet.
----------	----------	------------------------------------



Adelantar	nejsal	A nmana tnejil ma t-xi' k'ayil.
-----------	--------	------------------------------------

Retrasar	yajsal	Yajxi ma t-xi' b'aj in chitina tz'is.
----------	--------	--



Adelante	twitz	Ma kub' neja nwitza tuj b'e.
----------	-------	---------------------------------

Atrás	tzalti'j	In chon tzalwi'ja tu'n sikytle'n.
-------	----------	--------------------------------------

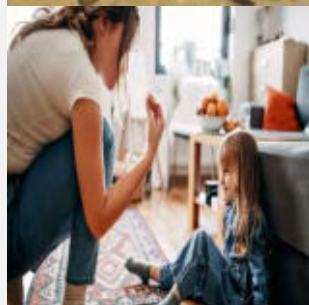


Adentro	tujxi	Q'onku'xa tchiya tujxi tlaqa.
Afuera	Ti'jxi	Ti'jxi chi'l matz'ex tz'aq jun trasn.
Agarrado	tzyu'n	Ma tzaj ntzyu'na jun nchiye eky'.
Suelto	tzaqpi'n	Tzaqp'in nwi'ya tu'n tzqij.
Ahora	ja'la	Ma tx-i' ntxuya ja'la loq'il titzaj.
Posteriormente	yajxi	Yajxi ko okil chemb'il tuj jaxnaq'tzb'il.
Alegría	tzalajsb'il	Jun tzalajbsb'il te teya tuj q'ij ja'lu.
Tristeza	b'isb'ajil	Ma ku'x jun b'isb'ajil tuj wanime.
Alto	matij twe'l	Matij twe'l tze tu'n tex tx'emit tu'n jun xjal.
Bajo	ñtij	Mixti' ma ch'iy jun tze, ñtij twe'l.



Amar k'ujlab'il Ma t-xi' nk'ujlana ntxuya.

Odiar iky'b'il In el iky'in jun tal q'apoj tu'n titz'in.



Amar k'ujlab'il Ok xe'l k'ujla'na wala matij.

Odiar tx'a'lk'ujlab'il Ma tzaj tx'al nk'u'ja ti'j jun xjal.



Amargura tk'ayil Ma tzaj o'yin ch'in in chi'ya tk'ayil tnib'enjs.

Dulzura tchy'al Tb'anil ch'in nk'waya ma tzaj o'yin, tchy'al tk'wanjs.



Amarrado k'alo'n Ma tz'ok nk'alo'na jun tal x'bew ti'j jun tze.

Desatado tzaqpi'n Ma tz'el tzaqpi'n jun alumaj tu'n nchmane.



Amarrado xamo'n Ma tz'ok xamo'n jun noq' tu'n ajb'en wu'na.

Desatado pajul Paju'n ela jun saqb'aq ma t-xi' nka'yne.



Amarrar

K'alol

Ma chinxa k'alol jun saqb' aq.



Desatar

kupil

Ok xe'l jun witz'ina kupil noq'.



Amigo

xpej

Mixti' nkyaj tkolin txpej jun xjal, chitzin nchmane.



Enemigo

ajq'oj

Atz jun wajq'oje ma tz'ok nka'yne tuj tnam.



Amurallado

pe'nin

Pe'nin ti'j tx'otx' tu'n tajwil.

Abandonado

chik'il

Chik'il tx'otx' jatun in chok k'alo'n wakax.

Ancho

nim twitz

At jun b'e nim twitz tat we'j.

Angosto

Jutz'

At jun b'e ma t-xi' tka'yin ñjo'k jutz' tten.

Ancho

sliky'

Ma tzaj o'yin jun nlaqe sliky' tten.

Angosto

sqi'n

Sqi'n twitz jun tz'alam k-ajb'en tuj waq'una.



Anciano	ta'x̃	Nim qe' ta'x̃ ma tz'ok kyb'uyin kyib'.
---------	-------	--

Niño	k'wal	Nim qe' k'wal mixti' in chi onin aq'unal tuj kyja.
------	-------	--



Anciano	swe'j	Ma chi junin swe'j tuj chemb'il ja'lo.
---------	-------	--

Niño	k'wal	In chi xnaq'tzan k'wal tij tichaq aq'untl.
------	-------	--



Antecesor	atxtaq	Axtaq amb'il tu'n t-xi'ya wa'l.
-----------	--------	---------------------------------

Sucesor	yajxtaq	At jun chemb'il ko okil, yajxtaq amb'il te.
---------	---------	---



Anticuar	ojtxasil	Ate' nim qe' tichaq te ojtxi'.
----------	----------	--------------------------------

Modernizar	Ak'sil	Nim qe' noya
------------	--------	--------------



Antiguo	ojtxi	At jun nk'wila ojtxi tzaj in laq'o'na.
---------	-------	--

Contemporáneo	ja'lo	At jun nxkotza ak'aj tzaj nlaq'o'na ja'lo.
---------------	-------	--



Anverso	twitz	A jun ttxaq wu'ja tkub' sqitin twitz.
---------	-------	---------------------------------------

Reverso	tzalti'j	Nim qe' winaq matij tzalkyi'j.
---------	----------	--------------------------------



Aparecer	jawkanetil	Ma jaw kanet xjal otaq t-xi' naj.
----------	------------	-----------------------------------

Perder	xitz'aqil	Jun tx'yan ma t-xi' tz'aq tuj nim a'.
--------	-----------	---------------------------------------



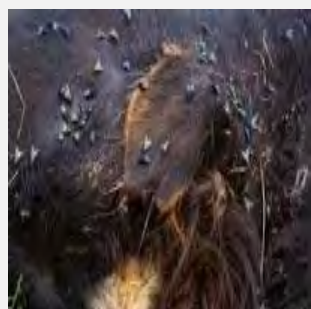
Aperturar	tokqe'	Ok tokqe' jun nim q'ij tuj tnam.
-----------	--------	----------------------------------

Clausurar	telb'aj	Mi t-xi' tz'elb'aj xnaq'tzb'il kye k'wal.
-----------	---------	---

Aquí	tzalu'	A tzalu' ko okil jun chemb'il kye k'wal.
------	--------	--



Allá	machixa	Ate' nim qe' tze machixa, tuj k'ul.
------	---------	-------------------------------------

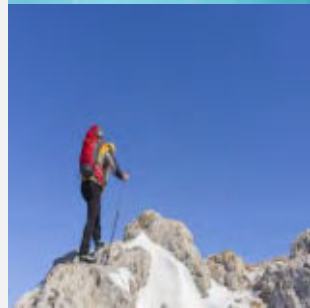


Aromático	k'ok'aj	K'ok'aj chib'aj ma b'inchet tu'n wanub'a.
-----------	---------	---

Pestilencia	Tzu'w	Ma tzu'wix jun kyimni wakax.
-------------	-------	------------------------------



Arriba	tib'aj	At jun nloya lanch tkub' tib'aj slew tz'alam.
Abajo	tjaq'	Ok xe'l b'inchet q'aq' tjaq' nk'wila.



Arriba	jawni	Qo xel b'etil jawil tu'n qpon kanin twi witz.
Abajo	kub'ni	At jun tb'eyil xkotz kub'ni tten.



Asado	txo'n	Ma tz'okx cho'n chib'aj twiz q'aq' tu'n ntxuya.
Crudo	cha'x	At te nyaya tchi' ma tzaj cha'x ch'intl.



Áspero	jochon, jotxin	Nim qe' tze jotxin kixk'omil.
Liso	sq'ib'un	Sq'ib'un ti'j jun xaq ma tzaj tuj nim a'.



Aumentar	nimsal	Nimsanxa ch'intl tuj tb'eya.
Disminuir	ch'insal	Ok xe'l ch'insana tuj jun nkolob'a.



Auténtico

axix

Axix tumel qyol ma kyaj
b'ant tu'n qchman te ojtxi'.



Falsedad

slak'

Nim slak' yol in xi'
nb'i'na tuj b'e kyu'n xjal.

Autorización

tumlal

Ma tzaj q'o'n tumlal
weky'a ti'j wu'ja.

Prohibición

tilil

Nim txilen kye ku'xin tilil
xb'a'j.



Auxiliar

kolil

Ate' winaq kolil tuj
kojb'il.

Desamparar

yajil

Nim qe' swe'j in chi kyaj
yajin.

Ayuda

onb'il

At nim onb'il kyej k'wal
tu'n qe' me'x.



Depreciar

yajb'il

Jun ichan in yajin ti'j
tk'wa'l.

Ayuno

wa'ijil

A nmana in xi' tuj wa'ijil.



Saciarse

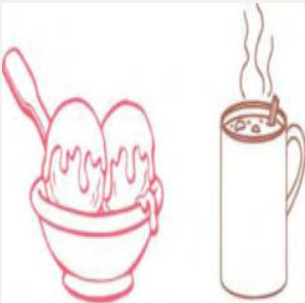
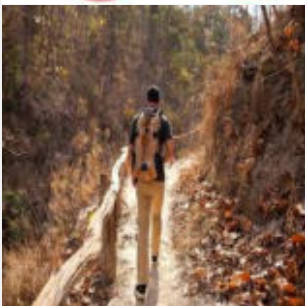
nimwa'l

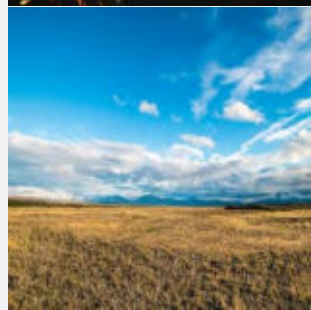
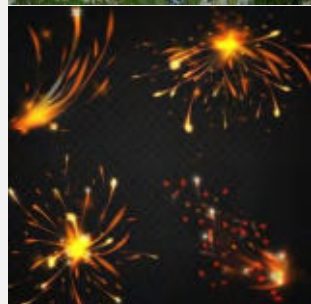
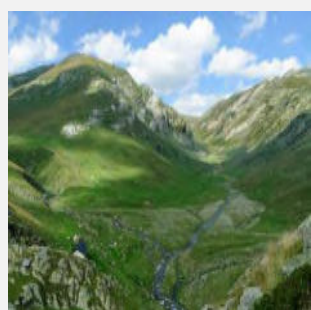
A qe' k'wal nim chi wa'n.

B

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Blanco	saq	Ma kub' b'uyit saq tx'otx' tu'n jun winaq.
	Negro	q'eq	Ma tzq'aj jun k'wil qchi' q'eq chenaq'.
	Boca abajo	mutzli	Ma kub' mutze k'wal tib'aj watb'il.
	Boca arriba	pak'li	At jun tz'yan pak'li tten ok ntan.
	Bonito	kyeyix	Ma b'inchet jun amaj kyeyix ka'yinte.
	Feo	nach	Nach tb'antlen tu'n ntzikya aj aq'untl lu.

C

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Calentar	moq'sal	Moq'sa'n chib'aj ok xe'l sipan kye xjal.
	Enfriar	che'wsal	A kye k'wal kyk'wa ok xe'l che'wsan.
	Caliente	kyaq	Ok xel ch'in kyaq tk'waya ma b'aj b'inchet.
	Frío	che'w	Nim che'w at tuj tnam te T-xeljub'.
	Caminante	ajb'e	Nim qe' ajb'e in ch'ex kyxol me'x.
	Estático	txulch	At jun tx'yana noq txulch tuj pe'n.
	Castigar	tz'eysal	Ma kub' tz'eysal jun eleq' kyu'n xjal.
	Perdonar	k'ujlab'il	A ntxu'ya b'a'n k'ujlan te jun il.
	Centro	tmijil	Ma chinxa xnuxil tmijil a'.



Alrededor	txanilix	Ok xe'l nslapin txanilix nkolb'a.
Cerca	naqaku'	Naqaku' kub' tena k'ayil txko'ya.
Lejos	najchaq	Najchaq in xi'nka'yina jun witz.
Cerro	witz	Ok xe'l jun ch'q qe' k'wal ex xjal twi witz.
Ondonada	Jul	A tja tat Kyel, ma t-xi' nka'yna tuj jul.
Chispa	xtz'i't	Ma tz'etz xtz'i't tuj q'aq' ti'j nyaya.
Fuego	q'aq'	A te q'aq' ntzaq'san ti'j qnib'eb'il.
Cielo	Kya'j	Ma t-xi' nka'yina Kya'j najchaq.
Tierra	Tx'otx	A at anq'bil twitz Tx'otx'.



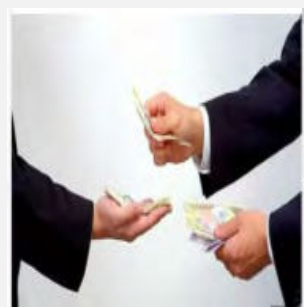
Claridad	spiky'in	Spiky'in twitz tx'otx' chitzun ntzikya.
----------	----------	---

Oscuridad	qlolaj	Ma tz'ok qlojaj tuj b'e, na'nx tul wuk'ila aq'unal.
-----------	--------	---



Claro	spiky'in	A jun q'ij ja'lu, spiky'in nxi qka'yin.
-------	----------	---

Oscuro	qoniky'n	Ma pon amb'il tun tok qoniky'in.
--------	----------	----------------------------------



Cobrar	pe'yil	Nim qe' aq'unal in chi pe'yin pwaq.
--------	--------	-------------------------------------

Pagar	chojenel	Ko okil jun chemb'il, ok kb'elix jun chojenej.
-------	----------	--



Cólera	q'obj'il	At nim q'obj'il tuj ttanmi xjal.
--------	----------	----------------------------------

Alegría	tzalajb'il	Nim tzalajb'il tuj wanime.
---------	------------	----------------------------



Colocho	xwo'l	At jun weky'a ntx'yana xwo'l tzmäl.
---------	-------	-------------------------------------

Liso	jitx'in	Nim qe' tzmäl wib'aj jitx'in tten ok in xi' nka'yina.
------	---------	---



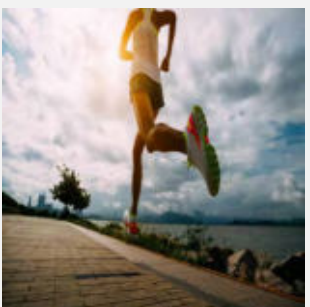
Comprar loq'il Ok xe'l ntxuya loq'il jun
tkolb'aj ak'aj.

Vender k'ayil A nyaya ma t-xi' k'ayil jun
ttxu tchoj.



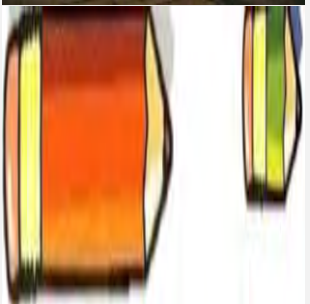
Coqueta (o) xtze'tz Xtze'tz q'apoj ma kamb'an
kyi'j tuk'il.

Serio tx'ok A nmana ntx'okt twitz tuj
njaky'a.



Correr Qelil Ma tz'ex qelin jun nwakax tuj
b'e.

Parar wa'l Nim qe' xjal wa'l tuj xkotch.



Corto Xkut Xkut jun nsaqb'aca ma tzaj
wi'na.

Largo Xqinan At jun xqinan lub'aj ma t-xi'
tka'yin k'wal tuj k'ul.



Cubierto Xpatxin Xpatxin kyi'j winaq.

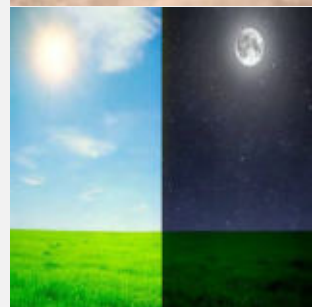
Descubierto Xb'iqli Ok in qo'x xnuxil tuj Plow
xb'iqli qi'j.

D

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Dadivoso	so'j	A te ku'xin ma tz'el so'j tuj jun jaxjal.
	Egoísta	xk'a	At jun quk'ile txol k'loj ma tz'el xk'a.
	Dadivoso	elin tk'u'j	A ntzikya elin tk'u'j ma t-xi' o'yin jun che'l si' tu'n tzq'aj wab'aj.
	Egoísta	xk'a	Mixti' ma tz'el jun k'wal xk'a tuj jaxnaq'tzb'il.
	Dar	q'ol	Q'onxa jun che'l itzaj te nan.
	Recibir	k'amol	K'amonxa jun onb'il ma tzaj o'yin.
	Delicioso	k'ok'aj	K'ok'aj tb'el wab'aj ma b'inchet tu'n nan xu'j.
	Desabrido	tx'am	At ch'in nk'waya tx'am ma kyaj t-xe xar.
	Descolorido	Spelin	Spelin xb'alín nk'ayaj tu'n nan xu'j.
	Colorido	Qopin	Ma tzaj nlaq'o'na jun wama nqopin ti'j.
	Descolorido	sb'a'j	Nim qe' ñ'buy sb'a'j ka'yinte.



Colorido qopin Ok xe'l jun twexa nqopin ka'yinte.



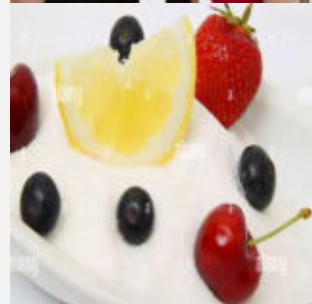
Día q'ijil Nim qe' qxjalil in chi aq'unan q'ijil.

Noche qoniky'in Nim Qtxu jb'al ma tzaj qoniky'in twi' awal.



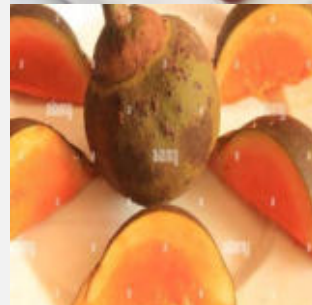
Divulgar tpukb'al Me tze'x tpukb'al jun kyumni tuj kojb'il.

Callar ewit Nim tipumal qyol ma kub' ewit.



Dulce chi' Nim tchyal nk'waya ma b'aj.

Amargo k'a K'a ma tz'el lob'aj saj o'yin weky'a.



Duro Kyuw Ma t-xi' kyuwix twitz ti'x nchmana.

Suave q'uyin Ma tzaj o'yin jun nloye q'uyin txk'omil.

E

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Embrocado	Mutzli	Mutzli qe' tzma' tuj tkub'ix.
	Parado	k'ab'li	Ma kyaj k'ab'e jun nk'wila jatum nb'inchet wab'aj.
	Encender	txaqol	Txaqontxa txa'n tzaj, ma qo ok qlolj.
	Apagar	yupil	Ok xe'l yupaj txa'n tzaj ma ajb'en wu'na.
	Encender	k'antsal	Nim qe' xuj' mib'an in chi k'antzan q'aq'.
	Apagar	yupsal	Ma ku'x yupaj q'qa' tuj chuj tu'n cha'x si'.
	Encender	k'opil	Primx in ok k'opin q'aq' tu'n ntxuya.
	Apagar	yupil	Ate' k'wal in chi yupin ti'j q'aq' in k'ant.
	Enfermo	yab'	Nim qe' yab' ate' tuj jaq'anb'il.
	Sano	b'a'n	B'a'n jun ne'ñ ma tzul itz'aj.



Enrollar (pita) kutxil Ok chin elix kutxil saq b'aq k'alo'n ti'j tze.

Desenrollar Pajul (pita) Pajun ela ch'in tal chip tk'alón tib'.



Enrollar (Telas) b'alq'il Nim qe' xb'u'q in chi k'ayaj tuj nintz tnam.

Desenrollar Pajul In el paju'n xb'u'q tu'n ajk'ayil.



Entrar okix In chin okix tuj njaky'a ok at amb'il wi'ja.

Salir elix Qo elix tuj koj'b'il tu'n qxi'ya tuj tnam.



Envuelto potzil Potzin tij' wab'aj sub'un.

Desenvuelto piky'ly Piky'ly tib'aj chib'aj tu'n ntxuya.



Espeso tzatz Tzatz twitz k'wab'aj nk'ayaj tuj k'ayb'il.

Ralo slinkin At k'wab'aj slinkin twitz nk'ayaj.

F

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Fabricar	b'inchal	Ma b'aj b'inchet jun ja tu'n ajb'inchil ja.
	Destruir	b'ajsal	Ma Kub' b'ajset nchuja tu'n tb'an ak'aj.
	Fatigar	sikyitle'n	At nim sikyitle'n tu'n aq'untl.
	Descansar	ojlal	A nchelina in ojlan t-xe' tze.
	Favor	xtalb'il	Q'ontza jun xtalb'il weky'a tu'n tb'inchet jun aq'untl.
	Obstaculizar	kyuwsal	Kyuw tb'antlen jun njaky'a, mixti' npwqa twi' loq'a.
	Flojo	ko'ch	Kye taye kysaqb'aq ko'ch ma kyaj.
	Apretado	qritz'	Ma t-xi' slapin jun amaj qritz' ma kyaj.
	Flojo	ko'l	Ma tzaj jun moj txalb'il nchmana ko'l ma kyaj ti'j tqan.
	Apretado	Qitz'on	Ok xe'l qitz'in k'alb'il te xjab' tu'n ntxuya.

G

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Gordo	chjuk	At jun xjal chjuk ma t-xi' nka'yine tuj xkotz.
	Flaco	Chlak'	Ate k'wal chlak' in chi xpo'tzin tuj b'e.
	Gordo	q'e's	Nim qe' winaq q'e's ka'yin kye.
	Flaco	jitx'in	A qe' ku'xin jitx'in kywe'l.
	Grande	matij	At jun txkup matij ma wile tuj b'e.
	Pequeño	nuch	Nuch twitz tze ma tz'el tuj ab'q'i lu.
	Grande	nim	A qe' nim k'wal in chi saqchan tza'n pe'n.
	Pequeño	b'o'tz	A qe' b'o'tz in chi xnaq'tzan tu'n tb'an kytz'iban.
	Gruesamente	pimxix	Ok xe'l jun slew tz'lon pimxix twitza.



Delgadamente

xaxijxix

At jun wame ma tz'etz
xaxijxix chmob'inté.



Grueso

pim

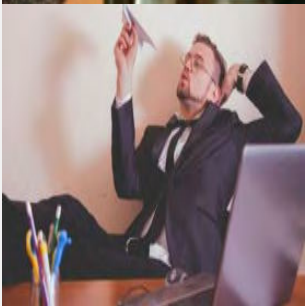
Ate' nim txowb'aj pim
ka'yinte.

Delgado

xaxj

Nim qe' piġ si xaxj pab'inté.

H

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Haber	at	At nim twitz awal o tz'el tuj ab'q'i ob'aj.
	Carecer	nti'	Nti' ma kanet jun nlo'ya tuj k'ayb'il.
	Hambre	n'e'l	Ma tzaj e'l kyk'u'j xjal tu'n wi' ij.
	Harto	nojni	Nim wab'aj ma b'inchet, nojni ma chi kyaj xjal.
	Haragán	ky'aj	Mixti' in chi aq'unan ku'xin, ky'aj ma chel.
	Trabajador	aj-aq'nal	Ate' nim qe' aj-aq'nal, primx in chi ex.
	Haragán	ky'aj	A jun qe' k'wal ky'aj, mixti' in chi onin ti'j kyman aq'unal.
	Diligente	sek'	Ate' nim sek' xjal tuj koj'b'il ex tuj tnam.

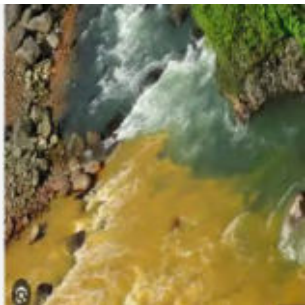
I

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Inmediato	ja'la	Ok qo okil qchon qib' jala.
	Posterior	yajxi	Mixti' amb'il kye xkotch, yajxi chi aq'unal.
	Invierno	jb'alil	Ma pon amb'il te jab'alil twi' awal.
	Verano	q'ijil	Ma ku'x tzqij awal tu'n q'ijlil.
	Ir	xi'	A nchmana xi' tuj cemb'il ti'j b'e.
	Venir	tzaj	Ok in el b'aj xnaq'tzb'il in chi tzaj k'wal kyja.

J

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Joven	ku'xin	Nchi b'ixin jun k'loj ku'xin tuj nintzq'ij.
	Señorita	q'apoj	Jun tal q'apoj nb'inchan qnib'eb'el te ja'lo.

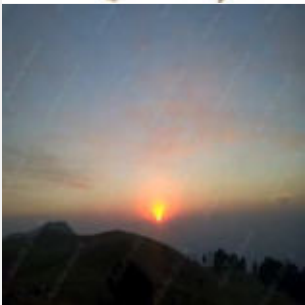
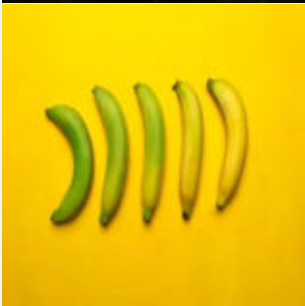
L

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Limpio	ġnu'l	Ėnu'l twitz nitz a' ma t-xi' kyka'yin xjal.
	Sucio	ġmik	Nim qe' nintz a' ģmik ka'yinte.
	Limpio	Saq	Ok qelil tx'ajet kyq'ob'a tu'ntzun saq ok kywa'na.
	Sucio	tz'il	Nim qe' q'ob'aj tzi'l tu'n aq'untl.
	Lo bueno	tb'anil	Tb'anil b'e jatum in chi b'et xjal.
	Lo malo	tnachil	Ate' nim tnachil twitz tx'otx'.

LL

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	lleno	Nojni	Ma tzaj q'o'n jun tzma' nk'wa'ya ta'l q'otaj nojni.
	vacío	towli	Mya nojni ma tzaj tuj xkotch, atx ch'int towli.
	lleno	nojni	Nojni ch'uǎ tu'n chenaq'.
	vacío	kowli	Atx ch'intl kowli mixti' ma noj xyub' tu'n jal.

M

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Macho	tman	Ma t-xi' wo'yina jun tman eky' te ntxuya.
	Hembra	ttxu'	Ma tzaj nloq'ona jun ttxu' walina tuj k'ayb'il.
	Madrugada	Qlax	A amb'il in chi aq'unan xjal te qlax najchij.
	Anochecer	sjumaj	Ma qo ok sjumaj tuj b'e najchaq.
	Maduro	q'an	Q'an lob'aj in k'ayaj tu'n tat we'j.
	Tierno	a'laj	Nim qe' lob'aj na'nx in kyq'anax, a'laj ka'yinte.
	Maduro	tij	At jun chi'l trasn tij tzaj q'o'n tu'n naye.
	Tierno	a'laj	Nim qe' trasn a'laj tku'x tuj chi'l.
	Malo	Nach	Nach ma tz'el nlo'ya saj o'yin tu'n wuk'ila.
	Bueno	b'a'n	Ok xe'l jun chi'l tlo' ntxu'ya b'a'nxix.



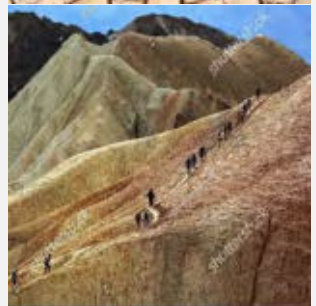
Mojador	ak'sal	Ok xe'l ak'sal tx'otx' tu'n mi tjaw puj.
---------	--------	--

Secador	tzqijal	A jun tzqijsal wib'aj in k'ayaj tuj k'ayb'il.
---------	---------	---



Mucho	nim	Nim tx'otx' ma kyaj tuj b'e.
-------	-----	------------------------------

Poco	jni'x	Jni'x awal ma tzaj tuj ab'q'i lu.
------	-------	-----------------------------------



Muerto	kymna	At nim qe' kyimni tuj xjaw ma tz'ex.
--------	-------	--------------------------------------

Vivo	itz'aj	Itz'aj xjal xi' q'en tuj ajq'anb'il.
------	--------	--------------------------------------



Mujer	xu'j	A qe' xu'j ma chi kamb'an ti'j saqchab'il.
-------	------	--

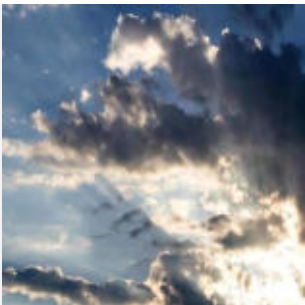
Hombre	xinaq	Nim qe' xinaq in chi b'et qoniky'in.
--------	-------	--------------------------------------



Mujer	qya	A te qya in k'ayin wab'aj te qlax.
-------	-----	------------------------------------

Hombre	ichan	A qe' ichan in chi aq'unan ti'j kjo'n tuj kojb'il.
--------	-------	--

N

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Nublado	q'aqmuj	Ma pon amb'il te jb'al, q'aqmuj jala.
	Soleado	sky'enin	Sky'enin ma jawil jun xjaw, mixti' te jb'al.
	Nublado	q'aqmuj	Q'aqmuj ma t-xi' nka'yina.
	Soleado	q'ijil	Nim q'ijlil tu'n tzqij ijb'aj.
	Nublado	q'aqmuj	Nimxix q'ij q'aqmuj ma jawil xjaw.
	Soleado	xtilun	Ėtilun jun q'ij te ja'lo, tu'n tkub' tzqijset ixi'n.
	Nuevo	ak'aj	Ak'aj jun xkotch q'eq ka'yinte.
	Viejo	b'ajni	Nimqe' xkotch b'ajni te ojtxi.
	Nuevo	ak'aj	Ak'aj jun moj nxajb'ila ma tzaj nlaq'o'na.
	viejo	ttx'aqin	At ttx'aqin xjab' k'un wu'na.

O

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Ordinario	wo'ch	Ate tichaq wo'ch b'inchab'ilte.
	Fino	tz'umin	Tz'umin twitz jun wama in kutz nchmo'na.
	Ordinario	qu'ch	Ate, nim q'ob'aj qu'ch tten.
	Fino	tz'umin	Tuj qq'ob tz'umin ka'yinte.

P

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Pasado	oje	Oje, nimxix qe' xjal b'an in chi ub'in ch'it.
	Futuro	ok	Ok qo xe'la b'etil twi' witz.
	Patrón	tajwil	Ate' nim qe' tajwil nintz tx'otx'.
	Proletariado	meb'ayil	A qe' xjal meb'ayil in chi aq'unal kyuk' tajwil tx'otx'.
	Peludo	smoch	Ate' nim qe' xinaq scoch tzmäl kywi'.
	Calvo	sky'ej	At wib'aj sky'ej ma t-xi' nka'yine.
	Peludo	xpa'tz	A witz'ina xpa'tz tzmäl twi'.
	Calvo	sle'j	A wuk'ila sle'j ti'j twi'.
	Pesado	al	At jun ttxu n-eky' al ma chinxa o'yilte te ntxuya.
	Liviano	sasj	At jun nq'ajtz ma tzaj nlaq'o'na, sasj ma tz'el.

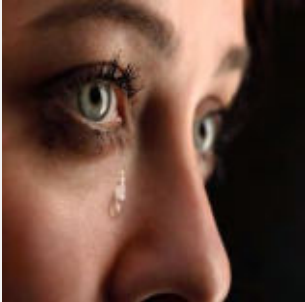


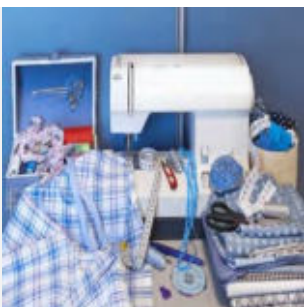
Poco	ch'in	Q'inxa ch'in tk'wa'ya ta'l patz'on.
Mucho	nim	Nim qxjalil ate' aq'unal kyxol me'x.
Presumido	nimsaltib'	A te Kyel nimsaltib' kyuk' tuk'il.
Humilde	b'a'nsb'il	At jun xjal b'a'nsb'il tuj jun ch'uq xjal.
Primero	tnejel	Ate' txin ma chi pon tnejel.
Último	mankb'il	Ate' q'a ma chi pon mankb'il tuj kyja.

Q

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Quieto	txulch	Ma kub' txile jun tx'yan tuj chim.
	Inquieto	lab'til	Ate' nim alumaj kye chi lab'til.
	Quieto	nak'li	At jun xjal noq nakli tkub'.
	Inquieto	ch'op	Ate k'wal ch'op tuj jun chemb'il lu.

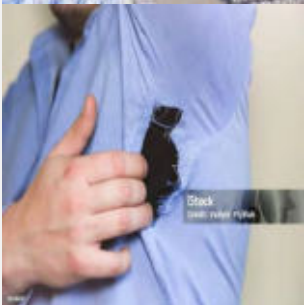
R

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Regado	sputan	Nin chenaq' sputin ti'jxi ch'uḡ.
	Juntado	b'ulb'an	Ma kub' nb'ulb'ana chenaq' ti'j q'ij tu'n tzqij.
	Regado	chito'n	Chito'n in xi awet kjo'n tuj tx'otx'.
	Juntado	b'u'yin	Ma tz'ok b'u'yin axi'n tuj k'ayb'il.
	Reír	tze'l	Ma t-xi' kytze'n jun k'loj q'apoj.
	Llorar	oq'el	Ma tz'ok oq'el jatum ta' jun kyumni.
	Rico	q'inan	A jun xjal q'ina, at nim tpwaq.
	Pobre	txa'yaj	Ate' xjal txa'yaj tuj kojib'il.
	Rico	q'inan	Nim qe' q'inan ate' tuj qtanmi Paxil.
	Pobre	meb'a	A nmana meb'a tuj jun jaxjal.



Romper	lich'il	Ok xe'l lich'aj jun tqan nwexa.
--------	---------	---------------------------------

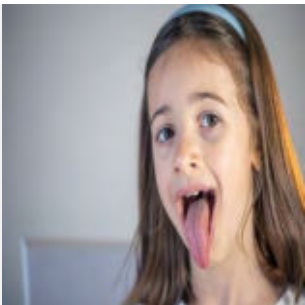
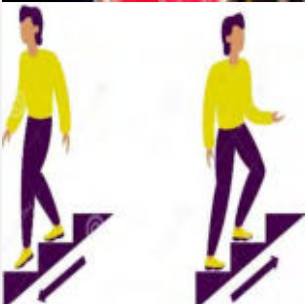
Remendar	lotzil	Ma kub' nlotzina jun tqan nwexa.
----------	--------	----------------------------------



Romper	laqil	Ma t-xi' laqaj jun tq'ab' nkamiḡa.
--------	-------	------------------------------------

Remendar	ch'isol	Ok xe'l ch'isan tuj tq'ab' nkamiḡa.
----------	---------	-------------------------------------

S

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Sacar	etzq'it	Ma tz'etz q'it jun twitz we'ya.
	Meter	okxq'ot	Ko okx q'ot jun walina tuj tq'u.
	Sentado	q'uli	Kyaqil qe' winaqil q'uqli tuj kyq'ajtz tuj tjaxnaq'tzb'il.
	Parado	wa'l	Ate' mij qe' k'wal noq wa'l tuj b'e.
	Sentado	tutz'il	Tutz'il qina ma chin aja tuj xkots to'n in pona njaye.
	Parado	wa'l	Nim qe' winaq wa'l mixti' ma kanin kyq'ajtz.
	Subir	jaxil	Ok chin jaxil tib'aj ncheja.
	Bajar	kub'il	Kub'in nb'eky'a ok xe'l wi'na.

T

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Tapado (botellas)	jpu'n	Jpu'n tzi' limet tu'n nyaya.
	Destapado	jaqo'n	Ok xe'l jaq'on ttzi nk'waya.
	Tierno	txa'x	At txa'x chenaq' ma tzaj o'yina tu'n naye.
	Maduro	q'an	Ma t-xi' nka'yne jun trasn q'an twi' tqan.
	Tirar	xo'l	Ma qo'xa xo'l tz'is.
	Recoger	sik'ol	A chmana nsik'on twitz ixi'n.
	Torcido	xo'k	At jun tze xo'k ma ch'iy.
	Recto	jiqin	Jiqin jun ntzeya tun tjax twi' njaky'a.

U

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Unir	juni	Junin oka ttxa'n saqb'aq tuk' tuk'il.
	Separar	pa'l	Pa'n ela noq' ti'j tuk'il.
	Unir	mujb'al	Ma chi muje jun xinaq tuk'il jun xu'j.
	Separar	pa'l	Chi pa'n ela k'wal in chi saqchan tij'j xpotz.

V

Tilb'ilal	Tyol mos	Toj Qyol	Yek'b'ilte
	Verdad	axtoklen	Axtoklen ma tzaj tq'uma'na jun tqanil weky'a.
	Mentira	sokb'il	Mixti' ma b'inchet aq'untl tu'n xjal, noq tuj sokb'il ma b'ant.
	Vergüenza	ch'ixawil	Nin kych'ixawil k'wal tuj xnaq'tzb'il.
	Enaltecimiento	nimsab'il	At ninsab'il nintz q'ij ma tz'ok kyu'n xjal.

Conclusiones

1. El documento elaborado servirá como una herramienta elemental y fundamental para una buena comunicación, inteligibilidad y unidad lingüística entre las distintas comunidades del pueblo Mam.
2. El documento presentado fue una obra en la cual se adjuntó, corrigió, enriqueció, tomando en cuenta que la riqueza lexical, semántica y morfológica es compleja y diversa.
3. El material elaborado será una guía para dar a conocer las variantes lexicales que existen en el idioma Maya Mam y que sea una obra de consulta para los docentes, escritores, traductores, intérpretes, estudiantes de lingüística y otros.

Referencias bibliográficas

01. Natalia Rivas, Licenciada en letras (Universidad de Buenos Aires), última edición 26 de agosto de 2022. Definición de Sinónimos.
02. Wikipedia, definiciones de sinónimos y antónimos.
03. El editorial Etecé, con fecha última edición 06 de octubre de 2022, definición de **sinonimia**
04. K'ulb'il Yol Mam, Comunidad Lingüística Mam (2015) Documento de Sinónimos en idioma Maya Mam.

ANEXOS

Lista de informantes y colaboradores en la recolección de términos de Sinónimas y Antónimas en Idioma Maya Mam.

Trabajo de Campo (Forma virtual en google meet)

No.	Nombre	Municipio	Departamento
01	Francisca Ramírez	Ixtahuacán	Huehuetenango
02	Manuel Pérez	Ixtahuacán	Huehuetenango
03	Silverio Ordoñez	Ixtahuacán	Huehuetenango
04	Pedro Mateo Hernández	San Pedro Necta	Huehuetenango
05	Marco Antonio Gabriel	San Pedro Necta	Huehuetenango
06	Juan Domingo	Colotenango	Huehuetenango
07	Mónica Cabrera	El Asintal	Retalhuleu
08	Elmer López	El Asintal	Retalhuleu
09	César Cabrera	El Asintal	Retalhuleu
10	Cristina Gómez	San Martín Zapotitlán	Retalhuleu
11	Rosenda Delgado	San Juan Ostuncalco	Quetzaltenango
12	Diana Aguilón	Comitancillo	San Marcos
13	Luis Aguilón	Comitancillo	San Marcos
14	Mario Serafín	San Miguel Ixtahuacán	San Marcos

Grupos de trabajo realizados para reuniones virtuales en la recolección de términos.

Metodología para recopilación de información de Sinónimos y Antónimos en idioma Maya Mam

No. 1

Se tomará en cuenta a los participantes en el Diplomado de Traductores de los departamentos de cobertura, para que sean los informantes en el proceso de investigación.

No. 2

Como criterio de selección de informantes se tomará 1 participante por departamento para realizar grupos de 3 integrantes.

No. 3

En total se harán 11 grupos de 3 personas con diferentes temas de discusión. A cada integrante de grupo se le enviará el instrumento de recopilación de investigación de sinónimos, para que realicen sus notas de las palabras que no entendieron y luego socializarlos.

No. 4

Realizar sorteo entre los integrantes de grupo para identificar a la persona que hable primero del tema a discutir o socializar, en el cual deberá elegir un número del 1 al 3.

No. 5

La que eligió el número 1 debe iniciar a narrar sobre el tema asignado durante 5 minutos, mientras los otros dos compañeros escribirán en el instrumento las palabras que no entendieron.

No. 6

El segundo momento es que cada uno de los que escucharon la narración, preguntarán el significado de las palabras que no entendieron contenidas en su listado.

No. 7

Así sucesivamente los demás realizarán el papel de narradores y escritores en esta metodología de investigación.

Grupos de trabajo de Investigación (forma virtual google meet, watzap)

Grupos de trabajo				
No. 1 Siembra de Maíz				
	Nombres	No. De Cel.	Municipio	Departamento
1	Brendy Griselda Méndez Ramírez	4644 2877	San Pedro Necta	Huehuetenango
2	Magdalí Blanca Lainez Vásquez	5744 7997	Concepción Tutuapa	San Marcos

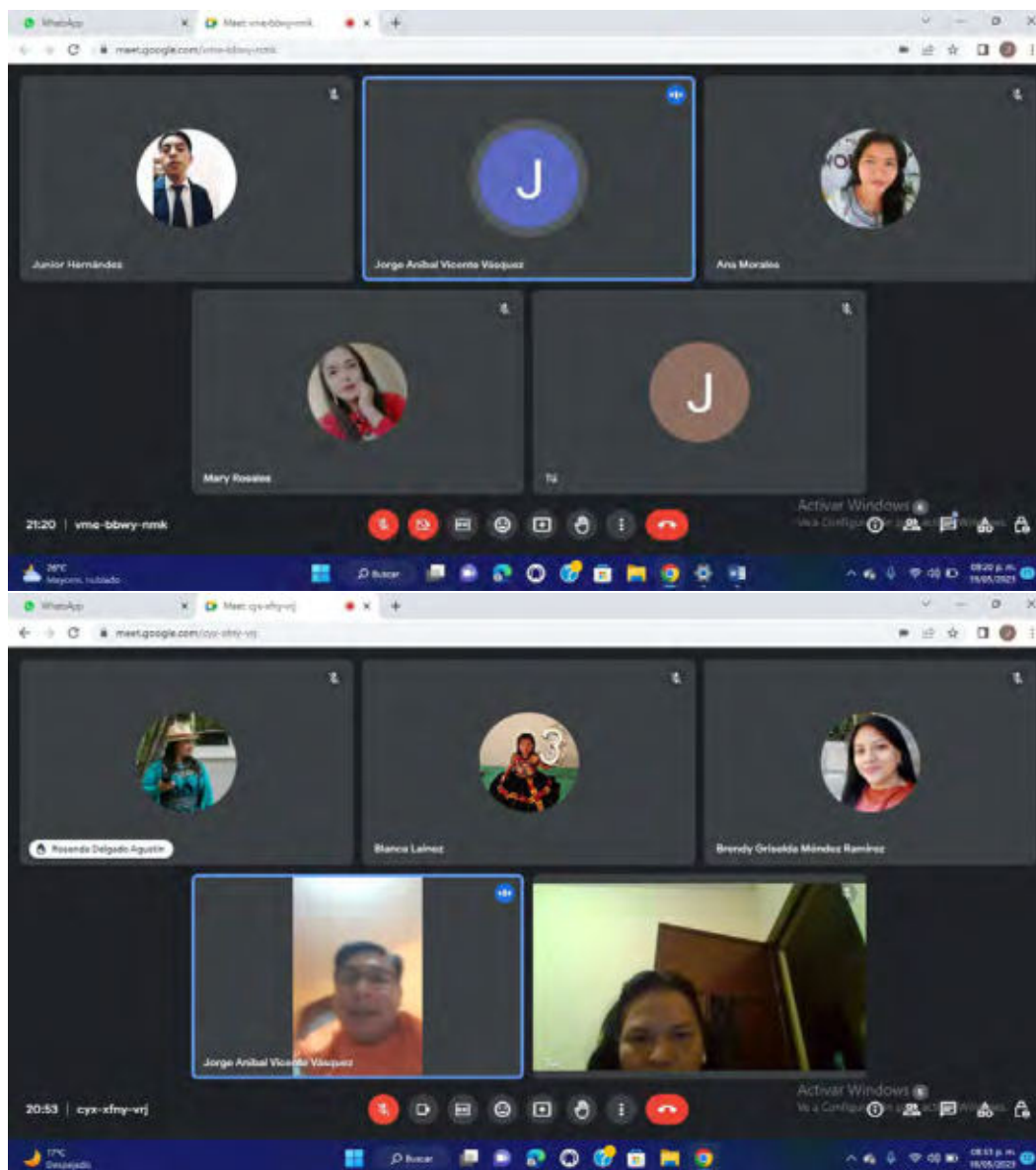
3	Rosenda Delgado Agustín	4257 0413	San Juan Ost.	Quetzaltenango
No. 2 Mi mascota				
	Nombres	No. De Cel.	Municipio	Departamento
1	Ricardo Velasquez Sales	4510 1062	San Rafael Petzal	Huehuetenango
2	Elder Jeovany Ambrocio García	4061 4156	Comitancillo	San Marcos
3	Martha Micaela Vásquez Méndez	3866 2456	San Martín Sac.	Quetzaltenango
No. 3 Mi juego infantil preferido				
	Nombres	No. De Cel.	Municipio	Departamento
1	Mildred Roxana Méndez Ramírez	3223 5436	San Pedro Necta	Huehuetenango
2	Ervin Misael Ramíz Pérez	5034 8630	Concepción Tutuapa	San Marcos
3	Aldina Beatriz Hernandez Romero	4972 4627	San Juan Ost.	Quetzaltenango
No. 4 Bebidas que existen				
	Nombres	No. De Cel.	Municipio	Departamento
1	Junior Rigoberto Hernández García	4791 0840	San Sebastián H.	Huehuetenango
2	Elías Méndez García	4530 1461	San Miguel Ixt.	San Marcos
3	Maricela Abelina Rosales Vásquez	5168 2546	San Juan Ost.	Quetzaltenango
No. 5 Gastronomía de mi pueblo				
	Nombres	No. De Cel.	Municipio	Departamento
1	Edilma Nemí Juárez Jacobo	4563 8953	Santiago Chimalt.	Huehuetenango
2	Beberlin Osfany Téraj Morales	4093 9307	Concepción Tutuapa	San Marcos
3	Alma Carolina Juárez Cristobal	5480 5111	Concepción Chiqui.	Quetzaltenango
No. 6 Lugares turísticos de mi municipio				
1	Aleyda etarna Díaz Sánchez	5720 2653	Santiago Chimalt.	Huehuetenango
2	Alejandro David Coronado Gabriel	4869 0657	Comitancillo	San Marcos
3	Selmo Azucena Juárez Aguilón	4038 4878	San Juan Ost.	Quetzaltenango
No. 7 La feria de mi pueblo				
1	Adela Fabiana Ramírez Ordóñez	4811 2068	Ixtahucán	Huehuetenango
2	Otto René Téraj Jiménez	4689 7727	Comitancillo	San Marcos
3	Evelin Patricia Carrillo Baten	4986 9789	Cabricán	Quetzaltenango

- Después que los grupos se hayan organizado por departamentos, se pondrán de acuerdo del día y horarios de trabajo.
- La reunión durará 40 minutos, se le dará 5 minutos a cada participante para exponer su tema, el cual será estrictamente limitado. Haciendo un total 15 minutos de exposición, además se les brindará 15 minutos para socializar ideas, (palabras que no entendieron los que tuvieron el papel de oyentes).
- Se les dará un espacio de 2 minutos para intervención y aclaración de dudas, finalizando con 8 minutos de tiempo para consenso.

Lista de participantes y asistentes a la Socialización de Documento de Sinónimos y Antónimos en Idioma Maya Mam

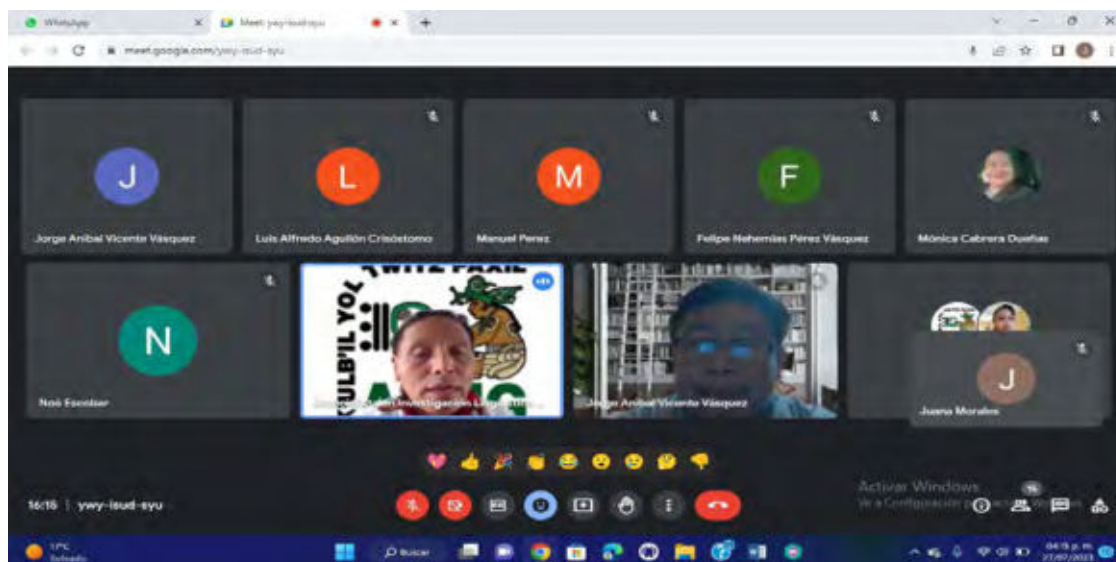
No.	Nombre	Municipio	No. de Celular	Correo electrónico
1	Pedro Mateo Hernández	San Pedro Necta	5429 -8479	hernnadezmateop23@gmail.com
2	Silverio Ordoñez	Ixtahuacán	4634-4503	silverpzord@gmail.com
3	Feliza Ramírez Méndez	San Pedro Necta	3295-9914	lismendez07@gmail.com
4	Gregorio Sales	San Sebastián H	3074-1320	mayamamsqisal@gmail.com
5	Emiliana Carrillo	Aguacatán	4504-8968	
6	Eleazar Jacinto	San Juan Atitán	5171-8820	
7	Alicia Godínez	Colotenango	3220-9768	lichitagodiz@gmail.com
8	Juan Méndez Ordoñez	Ixtahuacán	5774-9753	-
	San Marcos			
1	Santos de León	San Marcos	3201-0918	
2	Mario Aguilón	Comitancillo	4011- 2940	nimtiw@gmail.com
3	Prof. Mario Serafin	San Miguel Ixt.	5786-0411	
4	Diana Aguilón	Comitancillo	4952-2351	dianajear@gmail.com
	Quetzaltenango			
1	Joel Felipe Sánchez	Concepción Ch	4621- 5188	jofesanchez90@gmail.com
2	Renato Romero	San Juan Ostuncalco	5975-6939	
3	Felipe Nehemias Pérez	San Juan Ostuncalco	57 05 50 52	felipenehemias@gmail.com
4	Rony Carlos Rosales Méndez	San Juan Ostuncalco	4629-9355	
5	Armando Vail	Cajolá	5634-1929	
6	Silvia Lucas	San Miguel Siguilá	5528-2566	
	Retalhuleu			
1	Rosalío López López	Champerico	3090-4909	
2	Mónica Cabrera	Sibaná	5945-8648	cabreramonicad@gmail.com
3	Marco Antonio Ortiz	San Alfonso	5003-5002	soqwin@gmail.com
4	Encarnación Juárez	Aldea Sibaná	4150-2866	juarez1982sanches@gmail.com

Fotografías de grupos de trabajo realizado de investigación de campo (forma virtual en google meet)





Fotografía de Socialización de términos Sinónimos y Antónimos en Idioma Maya Mam



Google Meet session titled "Jorge Anibal Vicente". The presentation shows a table with the following data:

		Alora	Alora	San Marcos
43		Alora	Alora	Huehuetenango
44		Alora	Alora	Huehuetenango
45		Alora	Alora	Huehuetenango
46		Alora	Alora	Huehuetenango

The sidebar on the right lists participants: Diana Jeanneth Aguilar Ramírez, Jorge Anibal Vicente, David Ramiro Trado, DEPARTAMENTO LINGÜ, and Elmer Leonel Lopez.

Google Meet session titled "Jorge Anibal Vicente". The presentation shows a table with the following data:

		Alora	Alora	San Marcos
45		Alora	Alora	Huehuetenango
46		Alora	Alora	Huehuetenango
47		Alora	Alora	Huehuetenango

The sidebar on the right lists participants: Diana Jeanneth Aguilar Ramírez, Jorge Anibal Vicente, David Ramiro Trado, DEPARTAMENTO LINGÜ, and Elmer Leonel Lopez.

Ejemplo de instrumento de investigación realizado por los colaboradores e informantes.

Instrumento de investigación de sinónimos en idioma Maya Mam

INSTRUCCIONES.

Como sabemos el idioma Maya Mam se habla en 4 departamentos y en cada uno de ellos hay ciertas variantes lexicales en el mismo idioma. Por ello se presenta este instrumento para lograr un listado de palabras sinónimas y antónimas. Siga las instrucciones del investigador para llenar este cuadro.

Nombre: Brendy Griselda Méndez Ramírez

Lugar de origen: San Pedro Necta, Huehuetenango

Edad: 34 años

Escolaridad: Universitaria

Nombre del Narrador: Magdali Blanca Lainez Vásquez

Lugar de Origen: San Marcos

Nombre del compañero: Rosenda Delgado Agustín

Lugar de origen: Quetzaltenango

Palabras que no entendí	Significado en español	Su traducción por compañero (a)	Cómo lo digo
Txkup	Animales	Animales	jil
Tx'atx'	Tierra	Tierra	Tx'otx'
B'uyit	Hacer limpia	Hacer limpia	Masol
x'tilun	Limpio	Limpio	saqxix
Ijaj	Semilla	Semilla	iyaj
Ichan	Hombre	Hombre	xinq
Xma'k	Frijol de grano grande	Frijol de grano grande	Chenq'
Tz'utz'	Azadón	Azadón	Ch'ok
Chnaq'	Haba	Chnaq'	-



"NUESTRO IDIOMA Y CULTURA DE UNA GENERACIÓN A OTRA"
"ILTI'J TU'N TB'ANT QYOL EX QANQ'IB'IL KYU'N KU'XIN"

